



# de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck

Novembre 2022 | n° 85



# Sommaire

Editorial _____	4	35 Joer politescht Engagement _____	26
Virwuert _____	5	L'eau une ressource précieuse _____	32
<b>► Vie politique</b>			
		Barbecue de bienvenue _____	34
Délibérations du conseil communal _____	6	Priorité aux cyclistes dans la rue Dr Klein _____	35
Assermentation de Bob ANGELSBURG _____	12	Scheckiwwerreechung Kommissioun vun der Kooperatioun _____	36
Démission de Monsieur Paul SOLVI _____	19	Je peux voter _____	37
Assermentation de Luc RASQUI _____	21	Startschuss zur Umgestaltung der Ettelbrücker Spielplätze _____	40
Vereedegung vum Pascal NICOLAY _____	23	Richtfest für das neue Gebäude des „Projet Arcade“ _____	41
		<b>► Education</b>	
		Organisation scolaire _____	59

**Rédaction:** Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Romain Heckemanns, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:** Andrea Vicente

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:** Fränz Dormans  
L'Arbre Nomade - une animation pour enfants dans le cadre des 25 ans de la zone piétonne d'Ettelbruck.

ISSN: 2535-8413

www.ettelbruck.lu



## Chrëschtzäit zu Ettelbréck \_\_\_\_ 74

Wann d'Deeg méi kuerz ginn an d'Nuechte méi laang, da steet geschwënn Chrëschttag virun der Dier. Wann Dir wëllt Är Chrëschtkaddoen an enger gemittlecher Ambiance eraussichen, da kommt op Ettelbréck! Den Ettelbréck City Tourist Office, de Geschäftsverband, de CAPE an d'Stad Ettelbréck hunn nees e flotte Programm op d'Been gestallt.

### ► Dossiers



Vigilance sur la consommation d'énergie _____	28
Découvrez l'application Smarty+ _____	31
Suivi chantiers _____	38
Gedenkfeier Monument Dax-Thull _____	64
Journée de la commémoration _____	65
Ettelbrück im Zweiten Weltkrieg _____	65
Our Common Heritage _____	66

### ► Reportages



Kiermesbal um Äschenhiwel _____	42
Waarker Kiermes _____	44
Treffen Saab Club _____	46
Bounekiermes _____	47
Summer zu Ettelbréck _____	48
Ettelbrooklyn Street Fest _____	50
Intefest _____	52
Rentrée des marchés _____	53
Sportleréierung _____	54
Ettelbrécker Hierschtsonndeg & 25 Joer Foussgängerzon _____	56
111 Joer Ettelbrécker LYRA _____	58

### ► Divers

Nei Mataarbechter _____	29
75 Joer Sportfëscher Club Ettelbréck _____	67
Wiessel vum Vizepresident am Ettelbruck City Tourist Office _____	68
Mam Vëlo op d'Schaff _____	68
Electricité Stoos: 100 Jahre alt – und voller frischer Ideen! _____	69
Joyeux anniversaires _____	70
Das Projet Arcade baut Verkaufsbuden für die Stadt Ettelbrück _____	72
Kannerwonschbam _____	72
Scheckiwwerreechung Waarker Jeekelen _____	73
Scheckiwwerreechung Kannermusical _____	73
Agenda _____	74





► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

✓ oui    – non    ✗ abstention

## Séance du 11 juillet 2022

**Présents :** Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Jacoby, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Theis, Birchen

### Communication par le collège des bourgmestre et échevins

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

#### 1. Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2021

		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes à poursuivre	187.913,35 EUR	183.913,35 EUR	4.000,00 EUR
Total des décharges proposées	30.627,62 EUR		
Total des arrérages	30.627,62 EUR	214.540,97 EUR	4.000,00 EUR

#### 2. Titres de recettes 2021

##### Chapitre extraordinaire du budget 2021 – Compte 2021

Recettes extraordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	7.002,21 EUR
Rue des Chariots – Vente d'un terrain appartenant à la commune	33.600,00 EUR
Subvention pour l'installation de 15 bornes WIFI dans les lieux publics	15.000,00 EUR
Rénovation des locaux du projet Arcade pour y accueillir l'ass. Hariko – Part Etat	114.579,21 EUR
Centre de vaccination remboursement des frais engagés – Part Etat	388.722,10 EUR
Transformation de l'ancien Hôtel Central (logements sociaux) – Part Etat	1.089.813,00 EUR
Restitution TVA pour rénovation Maison Hubsch	9.014,94 EUR
Reprise sur le fonds de réserve du pacte logement (Acquisition maison Swiercz)	517.000,00 EUR
Participation des riverains aux frais de raccordement au réseau gaz	6.480,00 EUR
Participation des riverains aux frais de raccordement (chauffage urbain)	4.050,00 EUR
Participation des riverains aux frais de raccordement (réseau électrique)	132.158,98 EUR
Mise en place de plusieurs installations photovoltaïques – Part Etat	5.420,00 EUR
Réaménagement du Ettelbruck City Tourist Office – Part Etat	72.861,96 EUR
Frais de raccordement à la canalisation des eaux usées – Participation des riverains	36.700,00 EUR
Remboursement de primes d'acquisition	32.694,00 EUR
Frais de raccordement au réseau de distribution d'eau – Participation des riverains	44.100,38 EUR
Contribution financière du Ministère du Logement dans le cadre de la convention du pacte logement	26.446,50 EUR
Encaissement des taxes de cautionnement pour la sauvegarde des infrastructures achevées	126.562,00 EUR



Taxe d'infrastructure et d'équipement	316.000,00 EUR
Indemnité compensatoire pour la surface inférieure aux 25% des fonds à céder par le promoteur à la commune dans le cas d'un PAP	1.690,00 EUR
Optimisation de l'éclairage et de ventilation au hall omnisports – Part Etat	26.000,00 EUR
Assainissement de 2 salles de classe au sous-sol et remplacement d'une verrerie non étanche au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker – Part Etat	55.309,56 EUR
Optimisation du local des techniciens et du signalétique du bâtiment au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker – Part Etat	14.233,92 EUR
Participation de la Brasserie Nationale au frais d'équip. mobilier au « Däichhal »	36.000,00 EUR
Reprise sur le fonds de réserve du pacte logement pour l'acquisition de l'ancien CONSUM pour y aménager la bibliothèque municipale	1.600.000,00 EUR
<b>Grand total du chapitre extraordinaire</b>	<b>4.710.438,76 EUR</b>

##### Chapitre ordinaire du budget 2021 – Compte 2021

Recettes ordinaires restant à recouvrer des exercices antérieurs	220.832,23 EUR
Recettes suivant l'article 240 du nouveau code de procédures civiles à titre de récupération des frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux	677,69 EUR
Vignettes Stationnement résidentiel	69.278,30 EUR
Encaissement des taxes de chancellerie	61.916,25 EUR
Encaissement de taxes de généalogie	10,00 EUR
Encaissement des taxes pour mariages civils célébrés le samedi	900,00 EUR
Encaissement des taxes pour frais de dossier de mariages	780,00 EUR
Encaissement des taxes pour Nuits Blanches	280,00 EUR
Fermage de propriétés non bâties – Redevances foncières	45.826,33 EUR
Loyers et charges d'immeubles bâtis	455.928,53 EUR
Loyers et charges locatives provenant de la mise en location des logements pour personnes âgées	287.604,38 EUR
Loyers et charges provenant de la mise en location des appartements situés dans la Grand-rue et dans l'avenue Salentiny (Immeubles Beckerich)	274.291,94 EUR
Recettes provenant de la location de 93 emplacements au parking couvert du Deich	42.850,00 EUR
Recettes provenant de la location de bureaux à l'Etat	4.200,00 EUR
Recettes provenant de différents services et prestations	10.497,67 EUR
Frais des indemnités d'apprentissage – Part Etat	10.452,07 EUR
Indemnité aux employeurs et travailleurs handicapés – Part Etat	39.962,85 EUR
Aide à la création d'un emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée – Part Etat	191.196,57 EUR
Participation de l'Etat dans les frais de recensement	25.541,85 EUR
Dédommagement de dégâts par les assureurs de la Ville d'Ettelbruck en matière de responsabilité civile, de protection des biens et de flotte automobile	4.507,52 EUR
Remboursement par les maîtres d'ouvrage des frais de publication en matière de commodo ou d'aménagement du territoire	2.629,64 EUR
Remboursement par la mutualité des employeurs des indemnités de maladie	202.379,47 EUR
Refacturation des frais de publicité et de prospection commerciale	486,16 EUR
Impôt foncier	391.361,20 EUR
Impôt commercial communal (ICC)	794.800,92 EUR
Taxe sur les chiens	20.880,00 EUR
Fond de dotation globale des communes (FDG)	29.531.602,48 EUR
Intérêts sur compte courant et autres intérêts	168,78 EUR
Intérêts sur compte à terme	508,45 EUR



Intérêts sur comptes d'emprunts	1.106,50 EUR
Vente de repas sur roues	141.696,00 EUR
Refacturation des frais de fonctionnement de la maison relais – Part Croix-Rouge	103.774,15 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal par Jugendhaus Ettelbréck	21.247,90 EUR
Produit des recettes pour service de déneigement – Projet Arcade	2.300,00 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation de l'Office Social Nordstad	73.903,85 EUR
Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation du Projet Arcade	52.503,68 EUR
Participation de l'Etat aux biens immeubles mis à disposition du CGDIS par la commune	46.827,00 EUR
Remboursement des frais engagés par la commune pour le compte du CGDIS Part de l'Etat	211.755,38 EUR
Vente de bois	91.099,77 EUR
Subside pour régénération naturelle de chênes et hêtres	63.649,07 EUR
Domaine forestier – TVA remboursée par l'Ad. de l'Enregistrement et des Domaines	8.658,86 EUR
Location de la pêche	298,09 EUR
Location de la chasse	1.070,32 EUR
Vente de gaz et location de compteurs	1.617.423,86 EUR
Dividendes CREOS SA	8.576,50 EUR
Cogénération : Vente de chaleur (frais variables de consommation)	643.105,21 EUR
Cogénération : Vente d'énergie frigorifique	653.265,36 EUR
Cogénération : Vente de vapeur	278.044,80 EUR
Cogénération : Vente de courant électrique de secours et de pointe	194.181,67 EUR
Cogénération : Vente de courant électrique excédentaire au marchand national	14.842,17 EUR
Cogénération : Location de compteurs (frais fixe d'abonnement)	5.704,56 EUR
Location de compteurs	387.131,25 EUR
Taxe de consommation sur l'électricité	36.105,81 EUR
Fonds de compensation à l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR)	922.612,49 EUR
Ristourne sur des droits d'utilisation du réseau d'électricité par décompte annuel	444.303,36 EUR
Recette provenant de l'installation photovoltaïque sur le toit du CAPE	5.132,99 EUR
Recette provenant des installations photovoltaïques sur le toit de bâtiments communaux	91,20 EUR
Réseau électrique : Recettes diverses de travaux de génie civil	71.708,40 EUR
Recette de l'utilisation du réseau électrique de la Ville d'Ettelbruck (péage)	2.667.476,88 EUR
NORDENERGIE : refacturation des services prestés par le service de facturation de la Ville d'Ettelbruck	30.000,00 EUR
Dividendes NORDENERGIE	75.000,00 EUR
Late Night Bus : Subvention de l'Etat	14.369,00 EUR
Taxes relatives à l'occupation de la voie publique	108.759,47 EUR
Camping municipal : Taxes spécifiques liées à l'activité du camping	169.810,89 EUR
Camping municipal : Loyers et charges	6.000,00 EUR
Camping : TVA remboursée par l'Ad. de l'Enregistrement et des Domaines	2.286,94 EUR
Droits de concessions pour affichage aux abribus et pour distributeurs de journaux gratuits	8.618,42 EUR



Vente de poubelles et de sacs de poubelles	8.319,20 EUR
Recettes relatives à l'enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures	878.711,02 EUR
Décompte de régularisation de fin d'année sous forme de remboursement à payer par le SIDEC en faveur de la Ville d'Ettelbruck	20.166,75 EUR
Recettes relatives à l'utilisation de la canalisation et l'épuration des eaux usées	2.299.513,03 EUR
Participation de la commune de Bourscheid aux frais de gestion du bassin de rétention à Welscheid	2.747,07 EUR
Gestion du bassin de rétention – Part Etat	33.735,53 EUR
Pacte Climat : Frais d'exploitation et de fonctionnement – Part Etat	11.786,00 EUR
Encaissement des frais de chauffeur et de véhicule occasionnés lors de la mise en place des dispositifs de barrages ou de réservations de stationnement	880,00 EUR
Taxes compensatoires liées aux garages et emplacements de stationnement	105.000,00 EUR
Encaissements horodateurs	791.309,32 EUR
Encaissement des taxes de stationnement au parking couvert du Deich	8.486,70 EUR
Encaissements avertissements taxés	270.243,00 EUR
Cimetières : Confection de fosses	18.972,62 EUR
Cimetières : Utilisation de la morgue	1.950,00 EUR
Cimetières : Concessions	18.350,00 EUR
Cimetière : Vente de caveaux	750,00 EUR
Ateliers communaux : Vente d'articles de stock dans le cadre de prestations de services communales	13.898,12 EUR
Vente d'eau (production propre) : Recettes résultant de l'encaissement des frais variables (consommation de l'eau)	1.127.469,62 EUR
Vente d'eau (production propre) : Recettes résultant de l'encaissement des frais fixes (abonnement à l'eau)	186.652,60 EUR
Réseau d'eau potable : Recettes diverses de prestation de travaux de génie civil	39.523,38 EUR
Réseau d'eau potable – TVA remboursée par l'Adm. de l'Enreg. et des Domaines	91.256,48 EUR
Participation aux frais de consommation d'électricité de l'éclairage public communal installé sur la voirie nationale – Part Etat	19.039,72 EUR
Recettes provenant de la location du Däichhal	6.508,00 EUR
Recettes provenant de la location du Chalet Grondwee	1.960,00 EUR
Däichhal : TVA remboursée par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines	7.534,89 EUR
Recettes Musée Patton	4.076,70 EUR
Droits de place aux foires et marchés	1.322,00 EUR
Recettes Foire Agricole	190.351,45 EUR
Subsides Foire Agricole	140.000,00 EUR
Classes vertes / séjours prolongés – Part parents	196,00 EUR
Frais scolaires pour enfants d'autres communes admis à l'enseignement fondamental	11.200,00 EUR
Participation de l'Etat aux frais de la prise en charge d'enfants de réfugiés	21.521,14 EUR
<b>Total recettes ordinaires</b>	<b>48.989.678,34 EUR</b>
<b>Total recettes extraordinaires</b>	<b>4.710.438,76 EUR</b>
<b>Grand total (Recettes extraordinaires + ordinaires)</b>	<b>53.700.117,10 EUR</b>

### 3. Aménagement du territoire et urbanisme

- 3.1 Présentation du Plan d'action local logement par Monsieur Sacha OBERWEIS, préposé du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 4.1 Approbation de l'acte notarié no 5712 du 17 juin 2022 dressé par Maître Marc ELVINGER, notaire de résidence à Ettelbruck, relatif à la constitution d'une servitude de passage au profit de la parcelle 1487/5956 (fonds dominant), commune et section C d'Ettelbruck, appartenant à la Ville d'Ettelbruck, et à charge de trois parcelles inscrites sous numéros 1484/8792, 1484/8793 et 1484/8794 (fonds servants), mêmes lieu-dit, commun et section, appartenant aux époux Monsieur et Madame Mirsad et Bahrija KOCAN, à durée perpétuelle et à titre gratuit de part et d'autre, dans l'intérêt du raccordement particulier aux infrastructures de réseaux de trois maisons jumelées au nouveau lotissement situé au cul-de-sac de la rue des Vergers
- 4.2 Approbation de l'acte administratif no 539 du 17 juin 2022 formalisant la cession gratuite par les consorts POORTERS à la Ville d'Ettelbruck d'un trottoir leur appartenant dans la rue de Burden à Warken, inscrit au cadastre et section B de Warken, sous numéro 297/1544, d'une contenance totale de 0,36 are, en vue de son incorporation au domaine public communal
- 4.3 Approbation du compromis du 17 juin 2022 passé entre la Ville d'Ettelbruck et les consorts POORTERS relatif à l'échange de cinq parcelles inscrites au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section B de Warken sous numéros 532/2477, 532/2481, 532/2482, 532/2483 et 533/2489, contre payement d'une soulte de 322.270 EUR (trois cent vingt-deux mille deux cent soixante-dix euros) à payer par la commune au profit des consorts POORTERS
- 4.4 Approbation du contrat de location d'une parcelle individuelle pour un loyer annuel de 70 EUR au jardin communautaire au lieu-dit « A Stackels » conclu avec l'utilisateur Senhorinha FONSECA LIMA
- 4.5 Approbation du contrat de bail du 1<sup>er</sup> juillet 2022 passé entre Monsieur Manuel DOS SANTOS LOPES et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 60 au garage souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2022 au prix mensuel de 100 EUR
- 4.6 Approbation du contrat passé en date du 8 juin 2022 entre la société anonyme « Merbag Immobilier », établie à L-1248 Luxembourg, 45, rue de Bouillon et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de deux terrains à Schieren servant de parking temporaire de quelque 1.000 emplacements dans l'intérêt de l'organisation de la Foire Agricole 2022 pour un loyer unique de 2.000 EUR

### 5. Devis, modifications budgétaires et décomptes

- 5.1 Approbation d'un devis supplémentaire de 305.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux et modifications supplémentaires réalisés lors de la construction du parking couvert à quatre niveaux au Deich
- 5.2 Approbation de la convention de prêt passée en date du 29 juin 2022 entre l'association sans but lucratif G.R.E.G. et la Ville d'Ettelbruck relative aux objets d'exposition du « Remembrance Day »
- 5.3 Approbation de l'octroi à l'association sans but lucratif « Al Synagog Ettelbréck » un fonds de roulement de 200.000 EUR permettant d'assurer la continuité et le financement des travaux dans l'intérêt de la réalisation d'un lieu de mémoire sur le judaïsme
- 5.4 Approbation du devis estimatif du 27 juin 2022 évaluant l'impact financier des travaux de l'aménagement d'un chemin mixte dans la rue du Canal à Ettelbruck à 195.000 EUR, TVA comprise

### 6. Modifications aux règlements de circulation communal

- 6.1 Approbation de l'introduction d'un régime de stationnement pour camping-cars

### 7. Règlements communaux

- 7.1 Approbation de l'introduction de taxes portant sur le stationnement pour camping-cars au boulevard Grande-Duchesse Charlotte

### 8. Administration communale Ettelbruck

- 8.1 Approbation de la création, au service financier de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck, d'un poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif (rédacteur), taux d'occupation 100%
- 8.2 Approbation de la création d'un poste d'employé communal B1, sous-groupe administratif, tâche d'occupation 100% à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour les besoins des services « relations publiques » (50%) et « festivités » (50%)
- 8.3 Octroi à Monsieur Danny LANGINI, fonctionnaire communal du groupe de traitement D2, sous-groupe à attributions particulières au service « parking » de la Ville d'Ettelbruck, d'une prolongation du service provisoire jusqu'au 31 juillet 2023 (un an) et prie l'autorité supérieure de bien vouloir approuver la présente

### 9. Office Social Nordstad

- 9.1 Approbation de la convention de collaboration conclue entre l'Office national d'inclusion sociale (ONIS) de l'Etat et l'Office Social Nordstad pour l'année 2022 dans le cadre de la loi du 28 juillet 2018 relative au revenu d'inclusion sociale

### 10. Divers

- 10.1 Approbation de la prise de position que le délégué de la Ville d'Ettelbruck, Monsieur Jairo DELGADO, est appelé à défendre dans le contexte de l'audit externe du SIGI

#### Départ de Monsieur Steffen pour participer à une réunion du comité du SIDEC

- 10.2 Approbation de la prorogation du mandat de délégué de la commune auprès du Conservatoire de Musique du Nord de Monsieur Claude HALSDORF malgré sa démission du Conseil communal

#### N.B. Monsieur Halsdorf ne participe pas au vote.

- 10.3 Approbation de la nomination de Monsieur Pascal NICOLAY comme nouveau président du groupe de travail « Archives communales de la Ville d'Ettelbruck » en remplacement de Monsieur Théo KRIER qui a présenté sa démission

#### 10.4 Subsidés ordinaires et extraordinaires

- a) Approbation de l'octroi d'aides humanitaires aux onze associations suivantes :

Aide au Bénin	4.600,00 EUR
Bonnievale Projects	4.600,00 EUR
CARE Lëtzebuerg asbl	4.600,00 EUR
Centre Social et Culturel Alain Kabulo asbl	4.600,00 EUR
Education Universelle en Afrique (EDUAF)	4.600,00 EUR
ONG Guiden a Scouten fir ENG Welt	4.600,00 EUR
Lëtzebuenger Landjugend a Jongbaueren – Service Coopération	4.600,00 EUR
Le soleil dans la main	4.600,00 EUR
Rokku mi Rokka	4.600,00 EUR
Sourire en Haiti	4.600,00 EUR
ONG Vatelot	4.600,00 EUR
<b>Total</b>	<b>50.600,00 EUR</b>

- b) Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire

de 49.142,17 EUR à l'association sportive BBC Etzella d'Ettelbruck

de 49.142,17 EUR à l'association sportive FC Etzella Ettelbruck

afin de soutenir les deux clubs sportifs dont la situation financière est extrêmement précaire suite aux conséquences très négatives de la pandémie COVID-19

### - Subsidés ordinaires pour 2022

- 1) Sociétés à but culturel

Cercle Philatélique Ettelbruck	600,00 EUR
Chorale Municipale LYRA	1.600,00 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	600,00 EUR
Lëtzebuenger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1.600,00 EUR
Photo-Club Ettelbréck	600,00 EUR

- 2) Oeuvres sociales et de charité

Foi et Lumière – Communauté Reebou	600,00 EUR
Initiativ Rëm Schaffen	200,00 EUR
Schungskëscht	400,00 EUR

- 3) Médecine sociale et préventive

Croix Rouge Section Ettelbruck	600,00 EUR
Plannimg Familial	200,00 EUR

- 4) Associations sportives

Amis du chien de police et de garde	600,00 EUR
Aéromodélistes	600,00 EUR
BBC Etzella	5.600,00 EUR
CAPA Ettelbruck	1.203,00 EUR
FC Etzella	5.600,00 EUR
Fëscherclub Waarken	600,00 EUR
Klammspann	1.600,00 EUR
Nordstad Turnveräin	5.600,00 EUR
Sportfëscher Club Ettelbréck	600,00 EUR
Union Cycliste du Nord	600,00 EUR
Wanderfrënn Ettelbréck	600,00 EUR

### - Subsidés extraordinaires pour 2022

Aéromodélistes : tonte du gazon sur le terrain de vol	2.700,00 EUR
Tennis Club Ettelbréck : entretien des courts de tennis pendant l'été	4.500,00 EUR
FC Etzella : marquage des terrains	4.500,00 EUR

- 5) Associations agricoles et horticoles

Natur & Umwelt Nordstad	600,00 EUR
Tëff Tëff Waarken	600,00 EUR

- 6) Subsidés et cotisations divers

Amicale des Enrôlés de Force : Section Ettelbruck/Erpeldange/Schieren/Feulen	600,00 EUR
MemoShoah	200,00 EUR



## 7) Subsidies spéciaux : Jeunes membres actifs

BBC Etzella	1.500,00 EUR
CAPA Ettelbruck	1.000,00 EUR
FC Etzella	1.500,00 EUR
Klammspann	1.000,00 EUR
Lëtzebuenger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1.000,00 EUR
Nordstad Turnveräin	1.500,00 EUR
Photo Club Ettelbréck	500,00 EUR

## 8) Associations conventionnées (pour mémoire)

Nordstad Jugend
Ettelbrécker Bibliothék
Ettelbruck City Tourist Office
Club Senior
Design for all foundation via Info Handicap Luxembourg
AMIPERAS Ettelbréck
Ettelbrécker Musék
G.R.E.G. Gestion Musée Patton
Union Commerciale et Artisanale Ettelbruck

## 9) Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers Monde : alliance pour le Climat, cotisation annuelle
---------------------------------------------------------------------------------

**Grand Total des subsides alloués 51.903,00 EUR**

10.5 Approbation de la nomination de Monsieur Joé PIRET comme membre de la commission consultative communale de la Jeunesse et des Sports en remplacement de Monsieur Sam JACOBY qui a présenté sa démission

10.6 Approbation de la proposition de retarder l'admission d'un enfant à l'enseignement fondamental

10.7 Question posée au collège échevinal par le groupement politique DP relative à l'avancement des travaux de génie civil au cimetière d'Ettelbruck

10.8 Question posée au collège échevinal par le groupement politique DP relative au trafic routier dans la rue Abbé Muller

**Séance à huis-clos****11. Affaires de personnel**

11.1 Nomination provisoire, par scrutin secret, de Monsieur Domenico ANTONACCI au poste vacant d'agent municipal au service « parking » de la Ville d'Ettelbruck

11.2 Attribution, par vote secret, des fonctions de garde-champêtre à Monsieur Danny LANGINI, agent municipal auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

**Séance du 19 septembre 2022**

**Présents :** Schaaf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Delgado, Reuter-Schmit, Theis, Angelsberg

**Absents et excusés :** Solvi, Birchen

**Communication par le collège des bourgmestre et échevins****1. Mise à jour du tableau de préséance des membres du conseil communal****2. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 11 juillet 2022****3. Aménagement du territoire et urbanisme**

3.1 Approbation de l'avis proposé par le collège échevinal et relatif à l'avant-projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle, la zone « Ditgesbaach » sise sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

11 ✓

3.2 Approbation du morcellement en trois nouveaux lots de deux parcelles situées dans la rue Abbé Joseph Flies à Ettelbruck, inscrites au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck sous numéros 2095/7919 et 2095/8363, dans l'intérêt de la construction de deux maisons jumelées

11 ✓

3.3 Approbation du morcellement en deux nouveaux lots d'une parcelle située dans la rue Michel Rodange

**5. Fixation du taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour 2023**

5.1 Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2023

Impôt foncier A	Propriétés agricoles et forestières	500 %
Impôt foncier B1	Constructions industrielles et commerciales	750 %
Impôt foncier B2	Constructions à usage mixte	500%
Impôt foncier B3	Constructions à autres usages	250 %
Impôt foncier B4	Maisons unifamiliales, Maisons de rapport	250 %
Impôt foncier B5	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	500 %
Impôt foncier B6	Terrains à bâtir à des fins d'habitation	500 %

11 ✓

5.2 Fixation à 300 % du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour 2023

11 ✓

à Ettelbruck, inscrite au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck, sous numéro 2095/7170, dans l'intérêt de la construction de deux maisons jumelées

11 ✓

3.4 Approbation de la fusion en un seul lot de deux parcelles situées dans la rue « um Boeschel » à Ettelbruck, inscrites au cadastre de la Commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck, sous numéros 1511/8741 et 1541/8742, dans l'intérêt de la construction d'une maison unifamiliale avec logement intégré

11 ✓

**4. Apurement des comptes administratifs et de gestion 2020**

4.1 Approbation de l'arrêt provisoire du compte administratif de l'exercice 2020 et de la transmettre à Madame la Ministre de l'Intérieur en vue de l'arrêt définitif

8 ✓ 3 — (Feypel, Gutenkauf, Theis)

4.2 Approbation de l'arrêt provisoire du compte de gestion de l'exercice 2020 et de le transmettre à Madame la Ministre de l'Intérieur en vue de l'arrêt définitif

**► Vie politique / Ettelbruck / 11.08.2022****Assermentation de Bob ANGELSBERG**

Suite à la démission de Claude Halsdorf du conseil communal et vu le désistement de Joëlle Reeff, placée en rang utile sur la liste du parti politique « LSAP », c'est Bob Angelsberg qui a été assermenté par le bourgmestre Jean-Paul Schaaf en date du 11 août 2022 comme nouveau conseiller communal de la Ville d'Ettelbruck par le bourgmestre Jean-Paul Schaaf.

Après avoir terminé sa formation professionnelle comme pépiniériste-paysagiste, il a été engagé comme préposé de l'atelier communal de la commune de Feulen depuis 2012.

Actif en tant que membre dans l'association « Waarker Jeekelen » depuis 10 ans, il en a repris le poste de président en 2019.



## 6. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

6.1 Approbation de l'acte administratif no 541 du 2 août 2023 formalisant la cession gratuite par Monsieur Jean TERRENS et son épouse Madame Elisabeth DUMONG à la Ville d'Ettelbruck d'un trottoir leur appartenant dans la rue des Chariots à Ettelbruck, inscrit au cadastre et section C d'Ettelbruck, sous numéro 671/8821, d'une contenance totale de 0,23 are, en vue de son incorporation au domaine public communal

11 ✓

6.2 Approbation de quatre contrats de location d'un emplacement au parking couvert « Parkhaus am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

11 ✓

6.3 Approbation du contrat de location conclu en date du 3 juin 2022 entre Monsieur Brian HENRIQUES DE SOUSA et la Ville d'Ettelbruck relatif à l'emplacement de stationnement no 11 au parking souterrain situé à la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck à partir du 1<sup>er</sup> août 2022 au prix mensuel de 80 EUR

11 ✓

6.4 Approbation du contrat conclu entre « PEFC Luxembourg a.s.b.l. » (Programme for the Endorsement of Forest Certification) et la Ville d'Ettelbruck relatif aux nouvelles modalités d'utilisation du logo PEFC

11 ✓

## 7. Devis, modifications budgétaires et décomptes

7.1 Approbation d'un crédit spécial de 150.000,00 EUR, TVA comprise, en vue de l'aménagement, dans l'ancien presbytère, de bureaux communs pour les différents services financiers communaux

11 ✓

7.2 Approbation d'un devis et crédit spécial de 3.000.000,00 EUR, TVA comprise, relatifs aux frais de démolition de l'ancienne piscine scolaire et l'installation d'une infrastructure modulaire en vue de l'aménagement de salles de classe supplémentaires sur la place Marie-Thérèse

11 ✓

7.3 Approbation du tableau no 1 des modifications budgétaires au chapitre ordinaire de l'exercice 2022

8 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Theis)

7.4 Approbation de l'augmentation de l'apport en capital au profit de la société anonyme WANDPARK NORDENERGIE, soit 98.000,00 EUR à charge de la commune d'Ettelbruck

11 ✓

## 8. Modifications du règlement de circulation communal

8.1 Approbation de l'aménagement à la place de la Gare d'Ettelbruck de deux emplacements réservés à des personnes à mobilité réduite et quatre emplacements pour motocycles, cyclomoteurs et cycles

11 ✓

8.2 Approbation de l'aménagement d'une zone de livraison à la hauteur des maisons 36-38 dans la rue Prince Henri à Ettelbruck

11 ✓

8.3 Approbation de la mise en place d'un signal « Cédez le passage » à l'intersection de la rue de la Synagogue avec la rue de Warcken à Ettelbruck

11 ✓

## 9. Règlements communaux

9.1 Approbation de l'ajout à titre permanent des taxes suivantes au règlement-taxe coordonné :

Chapitre 22 : Service Technique :

Taxe de déneigement pendant la saison hivernale	50,00 EUR
-------------------------------------------------	-----------

Le service dont question est assuré par le Projet Arcade en hiver, pendant les mois de décembre à mars.

Taxe de ramassage de feuilles mortes en automne	50,00 EUR
-------------------------------------------------	-----------

Le service dont question est assuré par le Projet Arcade pendant les mois d'octobre et novembre.

11 ✓

9.2 Approbation de l'ajout du sous-titre et des taxes suivantes au Chapitre : Location diverses du règlement taxe coordonné :

Salle « Uelzecht »

Infrastructure sise au 1<sup>er</sup> étage de la station de pompage du bassin d'orage Ettelbruck-Sud au boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Ettelbruck à côté du parking « Park & Ride » des CFL :

Activité organisée par une asbl locale	location gratuite
Toute autre activité sans but lucratif	25,00 EUR
Activité à but commercial	100,00 EUR
Supplément pour mise à disposition d'un projecteur	25,00 EUR

11 ✓

## 10. Administration communale

10.1 Approbation de la suppression de deux postes de salariés et mise à jour de la liste de tous les postes de salariés de la commune d'Ettelbruck

11 ✓

## 11. Office Social NORDSTAD

**Monsieur Theis quitte momentanément la salle des séances.**

11.1 Approbation de la délibération du 19 juillet 2022 du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD portant acceptation d'un don de 4.289,84 EUR à son profit de la part de l'association « Groupe Folklore Al Dikkrich » qui a été dissoute suite à l'arrêt de ses activités

10 ✓

11.2 Approbation du décompte de l'aide sociale dispensée pendant l'exercice 2021 tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD lors de sa séance du 19 juillet 2022

10 ✓

11.3 Approbation du décompte annuel 2021 de la gestion financière de l'accueil de bénéficiaires de protection de l'Office Social NORDSTAD tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 22 août 2022

10 ✓

## 12. Divers

**Monsieur Theis prend de nouveau part aux délibérations.**

12.1 Nomination de Monsieur Christian STEFFEN, conseiller communal comme nouveau délégué de la Ville d'Ettelbruck auprès de l'Administration des Transports Publics en remplacement de Monsieur Claude HALSDORF qui a démissionné de son mandat de conseiller communal

**N.B. Monsieur Steffen ne participe ni aux discussions ni au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.**

10 ✓

12.2 Désignation de Monsieur Bob ANGELBERG, conseiller communal comme un des quatre représentants du conseil communal au sein du conseil d'administration de l'a.s.b.l. Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck en remplacement de Monsieur Claude HALSDORF qui a démissionné de son mandat de conseiller communal

**N.B. Monsieur Angelsberg ne participe pas au vote.**

10 ✓

## 12.3 Subsidés divers

- Approbation de l'octroi à l'association sans but lucratif « Groupe de recherche et d'études sur la guerre 1944-1945 (GREG) » un subside de 10.000 EUR dans le contexte de l'édition et la publication d'un livre sur la Ville d'Ettelbruck pendant les années 1939 et 1940

11 ✓

- Approbation de l'octroi « Sportfischer Club Ettelbréck » d'un acompte de 1.875 EUR à amputer au subside extraordinaire à accorder dans le cadre des festivités du 75<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation

11 ✓

- Approbation de l'octroi des subsides suivants au « Grupp Saint-Sébastien Ettelbréck » [Ettelbrécker Scouten].

Subside annuel ordinaire :  
1.600 EUR

Subside spécial jeunes membres actifs :  
1.000 EUR

11 ✓

12.4 Question posée au collège échevinal par le groupement politique DP au sujet des mesures à prendre envisagées par la commune d'Ettelbruck dans le contexte de la crise d'énergie actuelle

12.5 Question posée au collège échevinal par le groupement politique DP au sujet du trajet emprunté par le « Nordstad-Bus » dans différentes Cités

12.6 Question posée au collège échevinal par le groupement politique « déi gréng » au sujet de l'avancement des travaux de construction, rénovation et restaurant de différentes infrastructures (Hôtel Central, Café Kaell, Chalet Miscanthus, Chalet « Gaufre »)

12.7 Question posée au collège échevinal par le groupement politique « déi gréng » au sujet de la gestion générale de l'eau en période de sécheresse (p. ex. arrosage de terrains de sport)

**Séance à huis clos**

## 13. Affaires de personnel

13.1 Nomination à durée indéterminée, par scrutin secret, de Madame Andrea VINCENTE comme employée communale du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif (Tâche : 100%), affectée à raison de 50% au service communal « Festivités » et de 50% au service communal « Relations publiques »



## Séance du 17 octobre 2022

**Présents :** Schaaf, Nicolay, Feith-Juncker, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Theis, Angelsberg, Rasqui

**Absents et excusés :** Steichen, Delgado, Birchen

### Communication par le collège des bourgmestre et échevins

#### 1. Mise à jour du tableau de préséance des membres du conseil communal

#### 2. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 19 septembre 2022

#### 3. Aménagement du territoire et urbanisme

3.1 Approbation de l'acte notarié no 4384 du 11 octobre 2022 dressé par Maître Pierre METZLER, notaire de résidence à Luxembourg-Bonnevoie relatif à la cession gratuite de fonds (142 ca) par la société CPROM S.A. de Mersch dans le cadre du PAP concernant des fonds sis à Ettelbruck dans la rue du Canal et la rue Prince Henri

10 ✓

3.2 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant un terrain situé au no 15, rue Dicks à Ettelbruck (parcelle cadastrale : 177/8740) portant retrait du secteur protégé d'intérêt communal de type C « environnement construit »

10 ✓

3.3 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck dans la rue Michel Weber à Ettelbruck portant classement de la parcelle (no cadastral : 1502/5615) en zone d'habitation (HAB-1)

10 ✓

3.4 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant la servitude « cours d'eau » consistant à reformuler la partie écrite permettant l'entretien et la transformation d'ouvrages existants, l'aménagement d'infrastructures techniques tels que ponts, réseaux, bassins d'orages, bassins de rétention ainsi que des travaux d'utilité publique et des projets de renaturation

10 ✓

#### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation de deux contrats de location d'un emplacement au parking couvert « Parkhaus am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

10 ✓

#### 5. Devis, modifications budgétaires et décomptes

5.1 Approbation d'un devis de 757.551,17 EUR, TVA comprise, pour les travaux d'aménagement et de rénovation des bureaux et de la salle des séances de l'Hôtel de Ville

10 ✓

5.2 Approbation d'un devis estimatif de 900.000 EUR, TVA comprise, pour les travaux d'aménagement d'une zone de rencontre dans les rues de Feulen, du Commerce, de Warken et des Chariots à Ettelbruck

10 ✓

5.3 Approbation de la décision relative au mode de participation financière aux travaux d'extension du crématoire de Hamm, la quote-part de la Ville d'Ettelbruck étant de 123.157,59 EUR sur un investissement prévu de 7.550.000 EUR

10 ✓

5.4 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux réalisés dans le contexte de la pose des conduites de gaz dans la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck

Total des devis approuvés	100.000,00 EUR
Total de la dépense effective	45.128,95 EUR

10 ✓

#### 6. Modifications du règlement de circulation communal

6.1 Approbation de l'aménagement de deux emplacements supplémentaires pour voitures électriques dans la rue de l'École Agricole

10 ✓

6.2 Approbation de l'aménagement d'un passage pour piétons supplémentaire dans la rue du Canal

10 ✓

6.3 Approbation de l'aménagement d'emplacements de stationnement pour camping-cars au boulevard Grande-Duchesse Charlotte

10 ✓

#### 7. Règlements communaux

Chapitre 8 : Eau / taxes pour eau potable et eaux usées

7.1 Approbation de l'ajout du secteur HORECA au chapitre dont question (eau potable) et révision des taxes fixes et variables pour ménages, industries et secteur agricole

7 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Theis)

7.2 Approbation de l'ajout du secteur HORECA au chapitre dont question (eaux usées) et révision des taxes fixes et variables pour ménages, industries et secteur agricole

7 ✓ 3 (Feypel, Gutenkauf, Theis)

Chapitre 10 : Electricité

7.3 Approbation de l'ajout du Smarty+ : prix d'acquisition de l'application: 35 EUR

10 ✓

**Madame Reuter-Schmit quitte la séance pour convenance personnelle.**

#### 8. Office Social NORDSTAD

8.1 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

9 ✓

8.2 Approbation du décompte annuel 2021 de la gestion financière de l'activité des Agents régionaux d'inclusion sociale (ARIS) travaillant pour le compte de l'Office national d'inclusion sociale de l'Etat (ONIS) au sein de l'Office social Nordstad tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 19 septembre 2022

9 ✓

**Madame Reuter-Schmit prend de nouveau part aux délibérations.**

#### 9. Divers

9.1 Approbation d'un accord de principe sur le choix du locataire de la nouvelle brasserie aménagée au rez-de-chaussée de l'infrastructure rénovée de l'ancien Hôtel Central à Ettelbruck

10 ✓

9.2 Approbation de la modification de la composition de la commission consultative de la circulation de l'accessibilité et de la mobilité douce où Monsieur Luc RASQUI remplace Monsieur Paul SOLVI. Madame Edmée FEITH-JUNCKER assume désormais la fonction de co-présidente de ladite commission.

10 ✓

9.3 Approbation de la modification de la composition de la commission consultative des finances et du suivi budgétaire où Monsieur Pascal NICOLAY remplace Monsieur Paul SOLVI comme membre

10 ✓

9.4 Approbation de la nomination de Monsieur Pascal NICOLAY au conseil d'administration de l'a.s.b.l. Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) comme représentant du collège échevinal en remplacement de Monsieur Paul SOLVI

10 ✓

9.5 Approbation de la nomination de Monsieur Bob STEICHEN comme échevin en charge du climat (Klimaschäffen), fonction prévue par le contrat Pacte Climat 2.0 et ceci en remplacement de Monsieur Paul SOLVI

10 ✓

9.6 Approbation de l'octroi aux « Editions Phi » un soutien financier de 2.500 EUR dans le contexte de l'édition et la publication du livre « L'Hospice Central d'Ettelbruck (1854-1904) » de l'auteur Yves DE SMET, médecin-psychiatre

10 ✓

#### Séance à huis clos

#### 10. Affaires de personnel

10.1 Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur John BLASEN à un poste de fonctionnaire communal (groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, tâche 100%) pour les besoins du service financier de la commune d'Ettelbruck

10 ✓



© Marco Brachtenbach

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 11. Juli 2022

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Solvi, Halsdorf, Feith-Juncker, Gutenkauf, Jacoby, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Delgado, Theis, Birchen

### Mitteilung des Schöffensrats

**Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen.**

#### 1. Ausstehende Forderungen

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 6 zu entnehmen.)

#### 2. Einnahmen 2021

Gesamtsumme der außerordentlichen Einnahmen	4.710.438,76 EUR
Gesamtsumme der ordentlichen Einnahmen	48.989.678,34 EUR
Gesamtertrag außerordentlicher + ordentlicher Ertrag	53.700.117,10 EUR

(Einzelheiten sind dem französischen Text S. 6-9 zu entnehmen.)

#### 3. Raumplanung und Städtebau

3.1 Vorstellung des lokalen Aktionsplans für Wohnungen durch Herrn Sacha OBERWEIS, Sachbearbeiter des Technischen Dienstes der Stadt Ettelbrück

#### 4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

4.1 Genehmigung des notariellen Akts NR vom 17. Juni 2022 bezüglich eines dauerhaften und unentgeltlichen Wegrechts zugunsten der Stadt Ettelbrück und zu Lasten von Herrn und Frau KOCAN Mirsad und Bahrija, zwecks Anschlusses an die Netzinfrastrukturen von drei Doppelhäusern der neuen Wohnsiedlung in der Rue des Vergers

4.2 Genehmigung des Verwaltungsakts vom 17. Juni 2022, mit dem die kostenlose Abtretung eines Bürgersteigs in der rue de Burden in Warken durch die Konsorten POORTERS an die Stadt Ettelbrück formalisiert wird

4.3 Genehmigung des Kompromisses vom 17. Juni 2022 zwischen der Stadt Ettelbrück und den Konsorten

POORTERS über den Tausch von fünf Parzellen in Warken, gegen eine von der Gemeinde an die Konsorten POORTERS zu zahlende Ausgleichszahlung in Höhe von 322.270 EUR

4.4 Genehmigung des Pachtvertrags mit Frau Senhorinha FONSECA LIMA für eine Einzelparzelle im Gemeinschaftsgarten „A Stackels“ zum Preis von 70 EUR jährlich

4.5 Genehmigung des Mietvertrags vom 1. Juli 2022 zwischen Herrn Manuel DOS SANTOS LOPES und der Stadt Ettelbrück für den Stellplatz Nr. 60 in der Tiefgarage des Kennedy-Zentrums zu einem monatlichen Preis von 100 EUR

4.6 Genehmigung des Vertrags vom 8. Juni 2022 zwischen der Aktiengesellschaft „Merbag Immobilier“ und der Stadt Ettelbrück über die Vermietung von zwei Grundstücken in Schieren, die als temporärer Parkplatz mit etwa 1.000 Stellplätzen im Rahmen der Landwirtschaftsmesse 2022 dienen, zu einem einmaligen Mietpreis von 2.000 EUR

#### 5. Kostenvorschläge und budgetäre Anpassungen

5.1 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvorschlags in Höhe von 305.000 EUR für zusätzliche Arbeiten und Änderungen, die beim Bau des vierstöckigen Parkhauses im Deich durchgeführt wurden

5.2 Genehmigung des Leihvertrags vom 29. Juni 2022 zwischen dem gemeinnützigen Verein G.R.E.G. und der Stadt Ettelbrück über die Ausstellungsstücke des „Remembrance Day“

5.3 Genehmigung der Gewährung eines Kapitals von 200.000 EUR an den gemeinnützigen Verein „Al Synagog Ettelbréck“, um die Kontinuität und die Finanzierung der Arbeiten an der Gedenkstätte zu gewährleisten

5.4 Genehmigung des Kostenvorschlags vom 27. Juni 2022, für die Einrichtung eines gemischten Weges (chemin mixte) in der Kanalstraße in Ettelbrück in Höhe von 195.000 EUR

#### 6. Änderung der kommunalen Verkehrsregelung

6.1 Genehmigung der Einführung eines Parkregimes für Wohnmobile

#### 7. Gemeindeverordnungen

7.1 Genehmigung der Einführung von Gebühren für das Parken von Wohnmobilen auf dem Boulevard Grande-Duchesse Charlotte

#### 8. Gemeindeverwaltung

8.1 Schaffung eines Beamtenpostens (100%, B1) in der Finanzabteilung

8.2 Schaffung einer Stelle als Gemeindebeamte(r) (100%, B1) für die Abteilungen der Öffentlichkeitsarbeit (50%) und der Feste (50 %)

8.3 Genehmigung der Verlängerung des « service provisoire » bis zum 31. Juli 2023: Danny LANGINI, « Service Parking »

#### 9. Office Social Nordstad

9.1 Genehmigung der Kooperationsvereinbarung zwischen dem staatlichen Amt für soziale Eingliederung (ONIS) und dem Sozialamt Nordstad für das Jahr 2022 im Rahmen des Gesetzes vom 28. Juli 2018 über das Einkommen für soziale Eingliederung

#### 10. Verschiedenes

10.1 Genehmigung der Stellungnahme, die der Delegierte der Stadt Ettelbrück, Herr Jairo DELGADO, im Zusammenhang mit der externen Prüfung des SIGIS vertreten soll

**Herr Steffen verlässt die Sitzung um an einer Versammlung des SIDEC teilzunehmen.**

### ► Vie politique / Ettelbrück / 15.09.2022

## Démission de Monsieur Paul SOLVI

Le Dr Paul Solvi, échevin de la Ville d'Ettelbruck, a présenté la démission de son mandat politique avec effet au 15 septembre 2022.

Suite aux élections communales d'octobre 2017 Paul Solvi a intégré le conseil municipal et y a siégé 3 ans comme conseiller et depuis août 2020 comme échevin.

Compte tenu du retrait de la vie politique de Paul Solvi pour raisons personnelles, le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck regrette ce départ d'un collègue jovial, compétent et toujours à l'écoute des préoccupations et doléances de ses concitoyens.

Au nom de toute la communauté citoyenne les membres du conseil communal présentent à Paul leurs sincères remerciements pour son engagement exemplaire tout au long de son mandat politique.



10.2 Genehmigung der Verlängerung des Mandats von Herrn Claude HALSDORF als Delegierter der Gemeinde beim Conservatoire de Musique du Nord trotz seines Rücktritts aus dem Gemeinderat

**N.B. Herr Halsdorf nimmt nicht an der Abstimmung teil.**

10.3 Ernennung von Herrn Pascal NICOLAY zum neuen Vorsitzenden der Arbeitsgruppe „Archive der Stadt Ettelbrück“ als Nachfolger von Herrn Théo KRIER

10.4 Zuschüsse

Gewährung der nachstehenden Zuschüsse

Einzelheiten auf den Seiten 11-12

10.5 Ernennung von Herrn Joé PIRET zum Mitglied des beratenden Ausschusses für Jugend und Sport als Nachfolger von Herrn Sam JACOBY

10.6 Genehmigung des Vorschlags, die Aufnahme eines Kindes in die Grundschulbildung um ein Jahr zu verschieben

10.7 Anfrage der politischen Gruppierung DP bezüglich des Fortschritts der Tiefbauarbeiten auf dem Friedhof von Ettelbrück

10.8 Anfrage der Fraktion DP betreffend den Straßenverkehr in der Rue Abbé Muller

**Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

#### 11. Personalangelegenheiten

11.1 Vorläufige Ernennung, in Geheimabstimmung, von Herrn Domenico ANTONACCI zum Ordnungshüter (agent municipal)

11.2 Ernennung, in Geheimabstimmung, von Herrn Danny LANGINI (agent municipal) zum Feldhüter



## Sitzung vom 19. September 2022

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Steffen, Delgado, Reuter-Schmit, Theis, Angelsberg

**Abwesend und entschuldigt:** Solvi, Birchen

### Mitteilung des Schöffenrats

#### 1. Aktualisierung der Rangordnung der Mitglieder des Gemeinderates

#### 2. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 11. Juli 2022

#### 3. Raumplanung und Städtebau

- 3.1 Genehmigung der vom Schöffenkollegium vorgeschlagenen Stellungnahme zum Vorentwurf einer großherzoglichen Verordnung, die das Gebiet „Ditgesbaach“ zu einem Naturreservat erklärt  
11 ✓

- 3.2 Genehmigung der Aufteilung von zwei Parzellen in der Rue Abbé Joseph Flies (Katastrnummern 2095/7919 und 2095/8363), in drei neue Lose, im Interesse des Baus von zwei Doppelhäusern  
11 ✓

- 3.3 Genehmigung der Aufteilung einer Parzelle in der rue Michel Rodange (Katastrnummer 2095/7170), in zwei neue Lose, im Interesse des Baus von zwei Doppelhaushälften  
11 ✓

#### 5. Festsetzung des Grundsteuer- und Gewerbesteuersatzes für 2023

- 5.1 Festsetzung der Grundsteuersätze für das Steuerjahr 2023

Grundsteuer A	Land- und forstwirtschaftliche Grundstücke	500 %
Grundsteuer B1	Industrie- und Geschäftsgebäude	750 %
Grundsteuer B2	Gebäude mit gemischter Nutzung	500%
Grundsteuer B3	Gebäude für andere Nutzung	250 %
Grundsteuer B4	Einfamilienhäuser, Mietshäuser	250 %
Grundsteuer B5	Unbebaute Grundstücke außer Bauland für Wohnzwecke	500 %
Grundsteuer B6	Bauland für Wohnzwecke	500 %

11 ✓

- 5.2 Festsetzung des Gewerbesteuersatzes für 2023 auf 300 %

11 ✓

- 3.4 Genehmigung der Zusammenlegung von zwei Parzellen in der Straße „um Boeschel“ in Ettelbrück (Katastrnummern 1511/8741 und 1541/8742), zu einem einzigen Los, im Interesse des Baus eines Einfamilienhauses mit integrierter Wohnung  
11 ✓

#### 4. Bereinigung der Verwaltungs- und Haushaltskonten 2020

- 4.1 Provisorische Annahme der Verwaltungskonten 2020  
8 ✓ 3 — (Feypel, Gutenkauf, Theis)
- 4.2 Provisorische Annahme der Haushaltskonten  
11 ✓



© Marco Brachtenbach



### ► Vie politique / Ettelbrück / 3.10.2022

## Assermentation de Luc RASQUI

Suite à la démission de Dr Paul Solvi (CSV) du conseil communal, c'est Luc Rasqui qui a été assermenté par le bourgmestre Jean-Paul Schaaf en date du 3 octobre 2022 comme nouveau conseiller communal de la Ville d'Ettelbrück.

Luc Rasqui est âgé de 56, marié et père de 2 fils. Il travaille en tant qu'employé public auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (Spuerkeess). Il est engagé dans le comité du DT Etzella et auprès de la section locale de la Croix-Rouge.



#### 6. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

- 6.1 Genehmigung des Verwaltungsakts Nr. 541 vom 2. August 2023, mit dem die kostenlose Abtretung eines ihnen gehörenden Gehwegs in der Rue des Chariots (Katastrnummer 671/8821) in Ettelbrück durch Herrn Jean TERRENS und seine Ehefrau Frau Elisabeth DUMONG an die Stadt Ettelbrück formalisiert wird, um ihn in den öffentlichen Bereich der Gemeinde einzugliedern  
11 ✓
- 6.2 Genehmigung von 4 Mietverträgen für einen Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“  
11 ✓
- 6.3 Genehmigung des Mietvertrags vom 3. Juni 2022 zwischen Herrn Brian HENRIQUES DE SOUSA und der Stadt Ettelbrück über den Parkplatz Nr. 11 in der Tiefgarage in der rue Félicie Schlessler in Ettelbrück seit dem 1. August 2022 zu einem monatlichen Preis von 80 EUR  
11 ✓
- 6.4 Genehmigung des Vertrags zwischen «PEFC Luxembourg a.s.b.l.» (Programme for the Endorsement of Forest Certification) und der Stadt Ettelbrück über die neuen Modalitäten zur Nutzung des PEFC-Logos  
11 ✓

#### 7. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen

- 7.1 Genehmigung eines Sonderkredits in Höhe von 150.000,00 EUR für die Einrichtung von Gemeinschaftsbüros für die verschiedenen Finanzabteilungen der Gemeinde im ehemaligen Pfarrhaus  
11 ✓
- 7.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Sonderkredits in Höhe von 3.000.000,00 EUR für den Abriss des alten Schulschwimmbads und die Installation einer modularen Infrastruktur für die Einrichtung zusätzlicher Klassenräume auf dem „Place Marie-Thérèse“  
11 ✓
- 7.3 Genehmigung der Tabelle 1 der Änderungen im ordentlichen Kapitel des Haushaltsjahres 2022  
8 ✓ 3 — (Feypel, Gutenkauf, Theis)
- 7.4 Genehmigung der Erhöhung der Kapitaleinlage zugunsten der Aktiengesellschaft WANDPARK NORDENERGIE, in Höhe von 98.000,00 EUR zu Lasten der Gemeinde Ettelbrück  
11 ✓

## 8. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

- 8.1 Genehmigung der Einrichtung von zwei Stellplätzen für Personen mit eingeschränkter Mobilität und vier Stellplätzen für Motorräder, Mopeds und Fahrräder auf dem Bahnhofplatz in Ettelbrück

11 ✓

- 8.2 Genehmigung der Einrichtung einer Lieferzone auf Höhe der Häuser 36-38 in der „Rue Prince Henri“

11 ✓

- 8.3 Genehmigung der Aufstellung eines „Cédez le passage“ - Signals an der Kreuzung der „Rue de la Synagogue“ mit der „Rue de Warken“

11 ✓

## 9. Gemeindeverordnungen

- 9.1 Genehmigung der dauerhaften Hinzufügung der folgenden Gemeindegebühren

Kapitel 22: Technischer Dienst:

Gebühr für den Winterdienst (Dezember-März)	50,00 EUR
Gebühr für den Herbstdienst (Oktober und November)	50,00 EUR

Die betreffenden Dienstleistungen werden vom „Projet Arcade“ erbracht.

11 ✓

- 9.2 Genehmigung der Hinzufügung des Untertitels und der folgenden Steuern zu Kapitel: Verschiedene Mieten der Gemeindegebühren:

Saal „Uelzecht“.

Infrastruktur im 1. Stock der Pumpstation des Regenbeckens Ettelbruck am Boulevard Grande-Duchesse Charlotte neben dem „Park & Ride“-Parkplatz der CFL:

Von einem lokalen gemeinnützigen Verein organisierte Aktivität	kostenlose Miete
Jede andere Aktivität ohne Gewinnerzielungsabsicht	25,00 EUR
Aktivität mit kommerziellem Zweck	100,00 EUR
Zuschlag für die Bereitstellung eines Projektors	25,00 EUR

10 ✓

## 10. Gemeindeverwaltung

- 10.1 Genehmigung der Streichung von zwei Arbeitnehmerstellen und Aktualisierung der Liste aller Arbeitnehmerstellen in der Gemeindeverwaltung

11 ✓

## 11. Office Social NORDSTAD

### Herr Theis verlässt die Sitzung.

- 11.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamtes NORDSTAD vom 19. Juli 2022 über die Annahme einer Spende in Höhe von 4.289,84 EUR zu seinen Gunsten seitens des Vereins „Groupe Folklore Al Dikkrich“, der aufgrund der Einstellung seiner Aktivitäten aufgelöst wurde.

10 ✓

- 11.2 Genehmigung der Abrechnung der im Geschäftsjahr 2021 geleisteten Sozialhilfe, wie sie vom Verwaltungsrat des Sozialamtes NORDSTAD in seiner Sitzung vom 19. Juli 2022 beschlossen wurde.

10 ✓

- 11.3 Genehmigung der Jahresabrechnung 2021 der Finanzverwaltung der Aufnahme von Schutzberechtigten des Sozialwerks NORDSTAD, wie sie vom Verwaltungsrat in seiner Sitzung vom 22. August 2022 beschlossen wurde.

10 ✓

## 12. Verschiedenes

### Herr Theis nimmt wieder an der Sitzung teil.

- 12.1 Ernennung von Herrn Christian STEFFEN, Gemeinderat, zum neuen Delegierten der Stadt Ettelbrück bei der Administration des Transports Publics als Nachfolger von Herrn Claude HALSDORF, der von seinem Mandat als Gemeinderat zurückgetreten ist.

### N.B. Herr Steffen nimmt gemäß Artikel 20 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teil.

10 ✓

- 12.2 Ernennung von Herrn Bob ANGELSBURG, Gemeinderat als einer der vier Vertreter des Gemeinderats im Verwaltungsrat der a.s.b.l. Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck als Nachfolger von Herrn Claude HALSDORF, der sein Mandat als Mitglied des Gemeinderats niedergelegt hat.

### N.B. Herr Angelsenburg nimmt nicht an der Abstimmung teil.

10 ✓

## 12.3 Zuschüsse

- Genehmigung eines Zuschusses von 10.000 EUR an die gemeinnützige Vereinigung „Groupe de recherche et d'études sur la guerre 1944-1945 (GREG)“ im Zusammenhang mit der Herausgabe und Veröffentlichung eines Buches über die Stadt Ettelbrück während der Jahre 1939 und 1940

11 ✓

- Genehmigung einer Anzahlung von 1.875 EUR an den Sportfischer Club Ettelbrück, die auf den außerordentlichen Zuschuss angerechnet wird, der im Rahmen der Feierlichkeiten zum 75. Geburtstags des Vereins gewährt wurde.

11 ✓

- Genehmigung der folgenden Zuschüsse an die „Grupp Saint-Sébastien Ettelbrück“ (Ettelbrücker Pfadfinder)
  - Ordentlicher jährlicher Zuschuss: 1.600 EUR
  - Sonderzuschuss für junge aktive Mitglieder: 1.000 EUR

11 ✓

- 12.4 Anfrage der politischen Gruppierung DP an das Schöffengericht bezüglich der von der Gemeinde Ettelbrück geplanten Maßnahmen im Zusammenhang mit der aktuellen Energiekrise

- 12.5 Anfrage der politischen Gruppierung DP an das Schöffengericht bezüglich der Strecke, die der „Nordstad-Bus“ in verschiedenen Städten zurücklegt

- 12.6 Anfrage der politischen Gruppierung „déi gréng“ an das Schöffengericht bezüglich des Fortschritts der Bau-, Renovierungs- und Restaurationsarbeiten verschiedener Infrastrukturen (Hôtel Central, Café Kaell, Chalet Miscanthus, Chalet „Gaufre“)

- 12.7 Anfrage der politischen Gruppierung „déi gréng“ an das Schöffengericht bezüglich der allgemeinen Wasserverwaltung in Trockenzeiten (z.B. Bewässerung von Sportplätzen)

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 13. Personalangelegenheiten

- 13.1 Ernennung – in geheimer Abstimmung – von Frau Andrea VINCENTE als Gemeindeangestellte zu 50% im Gemeindedienst „Festlichkeiten“ und zu 50% im Gemeindedienst „Öffentlichkeitsarbeit“

## ► Vie politique / Ettelbrück

# Vereedegung vum Pascal NICOLAY

De 27. September gouf de Pascal Nicolay (CSV) als neie Schäffe vun der Stad Ettelbrück vereedegt. Hien réckelt fir de Paul Solvi an de Schäfferot no, deen aus perséinleche Grënn demissionéiert huet.

De Pascal Nicolay ass zënter 2005 am Ettelbrécker Gemengerot an engagéiert sech ënner anerem am Patton Musée, der Ettelbrécker Bibliothék an den (Ettelbrécker) Archiven. Niewent dem Image de marque vun der Stad Ettelbrück wou hie scho vill Projeten an Aktivitéiten mat developpéiert huet, läit dem Pascal Nicolay och Sécherheet ganz staark um Häerzen.

Hauptberufflech schafft de Pascal Nicolay zanter 1994 als „bibliothécaire-documentaliste gradué“ an der Nationalbibliothék als Responsable vum „Service Renseignements“ wou hie sech em Lieserbetreieung bekëmmert an och Visites guidées mécht.



© Ministère de l'Intérieur

## Sitzung vom 17. Oktober 2022

**Anwesend:** Schaaf, Nicolay, Feith-Juncker, Gutenkauf, Feypel, Steffen, Reuter-Schmit, Theis, Angelsberg, Rasqui

**Abwesend und entschuldigt:** Steichen, Delgado, Birchen

### Mitteilungen des Schöffenrates

#### 1. Aktualisierung der Rangordnung der Mitglieder des Gemeinderates

#### 2. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 19. September 2022

#### 3. Raumplanung und Städtebau

3.1 Genehmigung der notariellen Urkunde Nr. 4384 vom 11. Oktober 2022, erstellt von Maître Pierre METZLER, über die kostenlose Abtretung von Grundbesitz durch die Gesellschaft CPROM S.A. im Rahmen des PAP betreffend Grundbesitz in Ettelbrück in der „rue du Canal“ und der „rue Prince Henri“

10 ✓

3.2 Genehmigung einer punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück in Bezug auf ein Grundstück an der Nr. 15, rue Dicks (Katasterparzelle: 177/8740), durch die der geschützte Bereich von kommunalem Interesse entfernt wird

10 ✓

3.3 Genehmigung einer punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück in der „rue Michel Weber“, durch die die Parzelle (Katasternummer: 1502/5615) in eine Wohnzone eingeteilt wird

10 ✓

3.4 Genehmigung einer punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück bezüglich der Dienstbarkeit „Wasserläufe“, die darin besteht, den schriftlichen Teil neu zu formulieren, der die Instandhaltung und den Umbau bestehender Bauwerke, die Einrichtung technischer Infrastrukturen wie Brücken, Netzwerke, Regenwasserbecken, Rückhaltebecken sowie gemeinnützige Arbeiten und Renaturierungsprojekte erlaubt

10 ✓

#### 4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statuten

4.1 Genehmigung von zwei Mietverträgen für einen Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“

10 ✓

#### 5. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen

5.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 757.551,17 EUR für die Einrichtung und Renovierung der Büros und des Sitzungssaals im Rathaus

10 ✓

5.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von 900.000 EUR, einschließlich Mehrwertsteuer, für die Arbeiten zur Einrichtung einer Begegnungszone in den Straßen „rue de Feulen“, „rue du Commerce“, „rue de Warken“ und „rue des Chariots“

10 ✓

5.3 Genehmigung der Entscheidung über die finanzielle Beteiligung an den Arbeiten zur Erweiterung des Krematoriums in Hamm, wobei sich der Anteil der Stadt Ettelbrück auf 123.157,59 EUR beläuft, bei einer geplanten Investition von 7.550.000 EUR

10 ✓

5.4 Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Verlegung von Gasleitungen in der „rue Félicie Schlessler“

Gesamtbetrag der genehmigten Kostenvoranschläge	100.000,00 EUR
-------------------------------------------------	----------------

Tatsächliche Gesamtausgaben	45.128,95 EUR
-----------------------------	---------------

10 ✓

#### 6. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

6.1 Genehmigung der Einrichtung von zwei zusätzlichen Stellplätzen für Elektroautos in der „rue de l'École Agricole“

10 ✓

6.2 Genehmigung der Einrichtung eines zusätzlichen Fußgängerüberwegs in der „rue du Canal“

10 ✓

6.3 Genehmigung der Einrichtung von Stellplätzen für Wohnmobile am Boulevard Grande-Duchesse Charlotte

10 ✓

#### 7. Gemeindeverordnungen

Kapitel 8: Wasser / Gebühren für Trinkwasser und Abwasser

7.1 Genehmigung der Hinzufügung des HORECA-Sektors zu dem betreffenden Kapitel (Trinkwasser) und Überprüfung der festen und variablen Gebühren für Haushalte, Industrie und Landwirtschaft

7 Ja, 3 Nein (Feypel, Gutenkauf, Theis)

7.2 Genehmigung der Hinzufügung des HORECA-Sektors zu dem betreffenden Kapitel (Abwasser) und Überprüfung der festen und variablen Gebühren für Haushalte, Industrie und Landwirtschaft

7 Ja, 3 Nein (Feypel, Gutenkauf, Theis)

Kapitel 10: Elektrizität

7.3 Genehmigung der Hinzufügung von Smarty+-Anschaffungspreis der „App“: 35 EUR

10 ✓

#### Frau Reuter-Schmit verlässt die Sitzung.

#### 8. Office Social NORDSTAD

8.1 Genehmigung verschiedener Beschlüsse des Verwaltungsrates des Sozialamtes Nordstad in Bezug auf Personalangelegenheiten

9 ✓

8.2 Genehmigung der Jahresabrechnung 2021, wie vom Verwaltungsrat in der Sitzung vom 19. September 2022 beschlossen, der finanziellen Verwaltung der Aktivitäten der Regionalen Agenten für soziale Eingliederung (ARIS), die im Auftrag des staatlichen Amtes für soziale Eingliederung (ONIS) im Sozialamt Nordstad arbeiten

9 ✓



© Marco Brachtenbach

#### Frau Reuter-Schmit nimmt wieder an der Sitzung teil.

#### 9. Verschiedenes

9.1 Genehmigung einer Grundsatzvereinbarung über die Auswahl des Pächters für das neue Lokal, das im Erdgeschoss der renovierten Infrastruktur des ehemaligen „Hôtel Central“ eingerichtet wird

10 ✓

9.2 Genehmigung der Änderung der Zusammensetzung der beratenden Kommission für Verkehr, Zugänglichkeit und sanfte Mobilität, in der Herr Luc RASQUI Herr Paul SOLVI ersetzt. Edmée FEITH-JUNCKER übernimmt nun die Funktion der Co-Vorsitzenden des genannten Ausschusses.

10 ✓

9.3 Genehmigung der Änderung der Zusammensetzung des „Beratenden Ausschusses für Finanzen und Haushaltskontrolle“, in dem Herr Pascal NICOLAY Herrn Paul SOLVI als Mitglied ersetzt

10 ✓

9.4 Genehmigung der Ernennung von Herrn Pascal NICOLAY zum Mitglied des Verwaltungsrates der a.s.b.l. Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) als Vertreter des Schöffenrates als Nachfolger von Herrn Paul SOLVI

10 ✓

9.5 Zustimmung zur Ernennung von Herrn Bob STEICHEN zum Klimaschöffen, eine Funktion, die im Vertrag Klimapakt 2.0 vorgesehen ist, und zwar als Nachfolger von Herrn Paul SOLVI

10 ✓

9.6 Genehmigung einer finanziellen Unterstützung von 2.500 EUR an „Editions Phi“ im Zusammenhang mit der Herausgabe und Veröffentlichung des Buches „L'Hospice Central d'Ettelbruck (1854-1904)“ des Autors Yves DE SMET, Arzt-Psychiater

10 ✓

#### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### 10. Personalangelegenheiten

10.1 Ernennung – in geheimer Abstimmung – von Herrn John BLASEN als Gemeindebeamter (Gehaltsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, Aufgabe 100%) für den Bedarf des Finanzdienstes der Gemeinde Ettelbrück

10 ✓

# 35 Joer politescht Engagement

No 35 Joer politeschem Engagement war den 11. Juli 2022 dem Claude Halsdorf säi leschte Gemengerot als Conseiller. Hien demissionéiert aus dëser Funktioun fir engem Jonken d'Méiglechkeet ze ginn politesch aktiv ze ginn. Domat ass hien dee Politiker zu Ettelbréck, deen am längsten aktiv war (Pierre Kraus - 33 Joer, Edouard Juncker - 31 Joer). D'Redaktioun vum Reiderkomitee huet sech zesumme mam Claude Halsdorf iwwert säi laangjäregt politescht Mandat ënnerhalen.



© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney / Andrea Vicente

## 1987 sidd Dir fir d'éischt an den Ettelbrécker Gemengerot gewielt ginn. Wat war de Grond dofir, dass dir politesch aktiv gi sidd?

Politik huet mech ëmmer interesséiert an ech sinn der Meenung, dass een op kommunalem Plang, mat deem néidegen Asatz, eppes bewege kann. Ech gouf och schons virun 1987 gefrot fir bei der LSAP mat an d'Walen ze goen. Ech sinn awer réicht politesch aktiv ginn, wou meng Kanner méi al waren, well d'Politik awer vill Zäit an Usproch hëllt, wann een sech wëll engagéieren. 1987 waren och déi éischt Walen, wou 13 Leit fir Ettelbréck a Waarken an de Gemengerot gewielt goufen, virun waren et der bis dohin 11. Déi zwee zousätzlech Sëtz sinn deemools un d'LSAP gaangen. Ech gouf 1987 als 4. op der LSAP-Lëscht gewielt.

## Vun 2000-2017 war Dir am Schäfferot vun der Gemeng Ettelbréck. Wéi ënnerscheet sech d'Aarbecht par Rapport zu der Aarbecht am Gemengerot?

Wann een am Schäfferot ass, dann ass ee gefuerdert an deene verschiddensten Beräicher Initiativen ze huelen, Projeten mat auszeschaffen an ze begleeden. Wichteg ass et, sech ëmmer bewusst ze sinn, bei Entscheidungen, d'Zoustëmmung, wa méiglech vum ganze Gemengerot unzestriewen awer zum mindesten muss een d'Kolleginnen a Kollegen vun der Majoritéit an dese Prozess mat abannen.

## Mat der LSAP hutt Dir awer och emol fir eng Walperiod an d'Oppositioun misse goen?

Jo, vun 1993-1999 war d'LSAP net an der Majoritéit an huet während 6 Joer missten d'Oppositiousbänk drécken. Ech sinn der Meenung, dass et fir all Politiker eng interessant Experiéenz ass, ze erliwien, wéi wichteg d'Aarbecht vun der Oppositioun ass, och wann et natierlech heiansdo frustrant ka sinn. D'Oppositioun soll a muss d'Kontrollorgan vun der Majoritéit sinn an ass gefuerdert, mat kriteschen a wa méiglech konstruktiven Argumenter zu engem liewigen Austausch am Gemengerot bäizedroen.

Während dëser Period hat ech och d'Chance mat dem deemolegen Député-Maire Ed Juncker zesummen als 2. Ettelbrécker d'Interessen vum Norden an der Chamber ze verrieden.

## An all deene Joeren hutt dir vill Projeten an der Gemeng realiséiert. Wéi ee Projet loung lech perséinlech besonnesch um Häerz?

An deenen 35 Joer wou ech am Gemengerot derbäi war ass ganz vill realiséiert ginn zu Ettelbréck a Waarken.

D'Foussgängerzone, d'Sportshal "Frankie Hansen" an d'Turnhal, déi nei Däichhal, de CAPE, d'Maison relais "Ettelbrécker Kannerbuerg", d'Parkhaus am Däich fir nëmmen déi gréisser Projeten ze nennen. Fir d'Sportsverainer an eis Schoulkanner war de Bau vun der Sports- an Turnhal ee wichtige Beitrag zur Opwertung an Ausbau vun de Sportsaktivitéiten an eiser Gemeng.

## Gëtt et ee schéinste Moment?

Ee Moment, dee mir sécherlech während mengem politeschem Engagement vill Freed gemaach huet, war wéi ech bei de Gemengewalen 1999 déi meeschte Stëmme kritt hunn vun alle Kandidaten déi bei de Walen ugetrueden sinn. Well d'CSV 5 Sëtz an d'LSAP der 4 kritt huet hat d'CSV d'Initiativrecht fir de Buergermeeschterposten ze besetzen.



## Gouf et Momenter wou Dir am léifsten den Hut un den Nol gehaangen hätt?

Sou e Moment gouf et eigentlech net. Déi 13 Membere vum Gemengerot sinn ëmmer respektvoll mateneen ëmgaangen an d'Kollegialitéit a d'Frëndschaft hat ëmmer absolut Prioritéit bei allen Gemengerotsverrieder. Bei méi heftegen Diskussiounen a Meenungsverschiddenheeten, déi jo net ausbleiwen, war d'Fairness iewescht Gebot.

## Gëtt et eppes wat Dir den aktive Politiker wëllt mat op de Wee ginn?

Et war mir ëmmer wichteg, dass ee bei all Décisioun déi een hëllt, sech nach selwer muss kënnen duerno an de Spigel kucken. Et soll, jo muss een sech bewusst sinn ëmmer am Intérêt vun der Allgemengheet ze agéieren, an et muss een och de Courage hunn, neen ze soen wann een iwwerzeegt ass datt een domat richtig läidt an am Interessen vun alle Bierger handelt.

## Sou ganz verschwannt Dir dann awer net vun der Bildfläch...

Jo ech wäert weiderhin beim Conservatoire, an der Schoulkommissioun an am Reider Redaktiounscomité (bei deem ech vun der éischter Nummer un dobäi sinn) aktiv bleiwen.

## Doduerch, dass Dir elo am Gemengerot ophaalt hutt Dir vill méi Fräizäit. Hutt Dir scho Pläng wat der wëllt maachen?

Ech ka méi Zäit mat der Famill verbréngen an alles e wéineg méi lues ugoen. Ech wäert och sécher net an e Lach falen well ech, wann d'Gesondheet et weider erlaabt, an der 2. oder 3. Rei d'Ettelbrécker Kommunalpolitik mat vill Interessen wäert suivéieren.



# Vigilance sur la consommation d'énergie

## La Ville d'Ettelbruck fait des efforts en économies d'énergie

En date du 26 juillet 2022, les États membres de l'Union européenne sont parvenus à un accord politique sur une réduction de 15 % de la consommation de gaz naturel cet hiver. Au niveau national, tous les acteurs sont appelés à une vigilance immédiate.

Afin de renforcer cet effort de réduction de la consommation d'énergie, tout en respectant l'aspect « sécurité », le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté lors du conseil communal du 19 septembre 2022 les mesures suivantes :

- Limitation de l'illumination pour Noël au centre-ville (suppression de l'illumination de Noël dans l'avenue des Alliés, l'avenue Salentiny et l'avenue Kennedy)
- Suppression ou adaptation de l'illumination des façades des bâtiments communaux :
  - 1) Maison Putz (suppression)
  - 2) Hôtel de Ville, église et maison relais (illumination éteinte à partir de 20h00)
- Etude de faisabilité sur une réduction de -10% supplémentaires de l'éclairage public (soit -40% en total à partir de 23.00 hrs)

- Adaptation du réglage de l'aération dans le hall sportif Frankie Hansen
- Adaptation de la température de chauffage dans tous les bâtiments communaux (20°)
- Adaptation de la température de refroidissement des locaux en période estivale
- Adaptation du chauffage et de l'éclairage à l'occupation/inoccupation des locaux
- Remplacement progressif du parc automobile par des voitures à moteur électrique
- Sensibilisation du personnel communal, des enseignants et des associations locales.

La Ville d'Ettelbruck a également commandé un kit d'économie d'énergie pour tous les ménages de la commune auprès de *Nordenergie*. Le kit sera disponible à partir de mi-octobre.

**Le collège échevinal invite tous les citoyens à faire des économies d'énergie. Chaque geste compte !**

Comment économiser de l'énergie ? Informez-vous : [www.klenschrett.lu/energie](http://www.klenschrett.lu/energie) et [www.zesumme-spueren.lu](http://www.zesumme-spueren.lu)

### En tant que commune engagée dans le Pacte Climat, la Ville d'Ettelbruck a déjà fait de nombreux efforts, tels que :

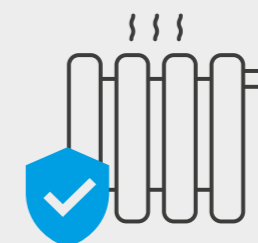
- Remplacement de nombreuses voitures de service par des voitures électriques,
- Achat de 16 e-bikes et d'un cargo bike pour les besoins des services communaux pour le déplacement à vélo sur le territoire de la commune,
- Installations photovoltaïques avec une production annuelle d'environ 480.000 kWh ,
- Subsidés pour l'achat de vélos/e-bikes,
- Eclairage public en LED avec une réduction de l'intensité lumineuse de -30% à partir de 23.00 heures,
- Chauffage en pellets de l'école préscolaire « Boeschel ».

Actuellement, la Ville d'Ettelbruck a une consommation d'énergie pour l'ensemble des bâtiments communaux de 225 kWh/m<sup>2</sup> par an. Dans le cadre du Pacte Climat, notre objectif est de réduire cette consommation jusqu'en 2030 à 101 kWh/m<sup>2</sup> par an. (10 kWh = +/- 1 litres de mazout)



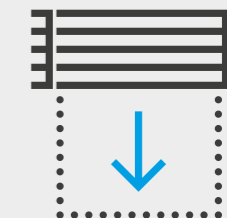
### Baisser la température d'un degré à la maison.

Tu économises jusqu'à 7% des frais de chauffage.



### Ne pas couvrir ou obstruer les radiateurs.

Laissons-les rayonner et propager leur chaleur!



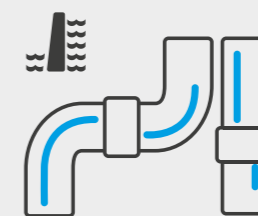
### Chaque soir, baisser les rideaux et fermer les volets.

C'est par les fenêtres que le plus de chaleur est perdue.



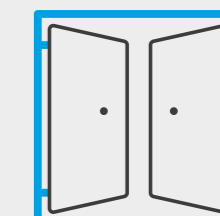
### Ventiler les radiateurs de temps en temps.

L'air doit être évacuée pour que la chaleur puisse circuler librement.



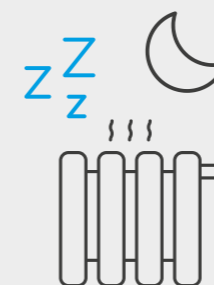
### Isoler les tuyaux de chauffage au sous-sol.

Pour ne pas perdre de chaleur là où elle n'est pas utile.



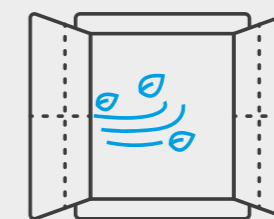
### Fermer les portes donnant sur une pièce plus froide.

Sois vigilant, ne laisse pas la chaleur s'échapper!



### Baisser le chauffage à 16°C le soir et en quittant la pièce.

Ne pas l'éteindre entièrement, car la pièce pourrait trop refroidir.



### Ouvrir la fenêtre en grand (pas en mode incliné) pour aérer.

En été on aère pendant 30 minutes, en hiver 5 minutes suffisent.



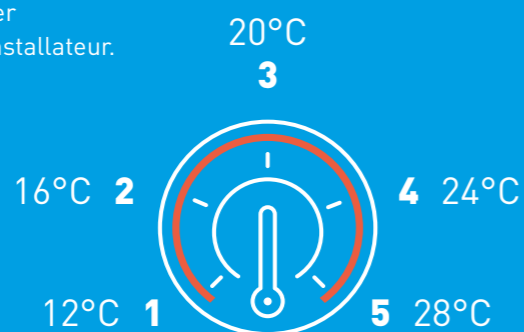
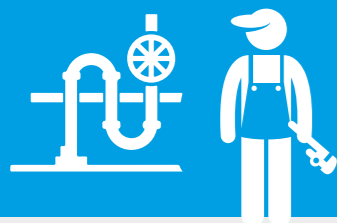
### Se laver les mains et les dents avec de l'eau froide.

Pour la saleté, la température de l'eau n'a pas d'importance.



## Réglez le thermostat correctement...

... et pensez aussi à faire optimiser le système de chauffage par un installateur.



Money, money, money :



Chauffage = 60-90% de la consommation totale d'énergie d'un logement



La facture énergétique varie beaucoup en fonction du type de chauffage utilisé à domicile (électrique, gaz naturel, mazout).



Chaque ménage a reçu un bon personnel par voie postale. Le kit d'économie d'énergie est disponible au Service Technique.



## ► Dossier / Ettelbruck

# Découvrez l'application Smarty+



Les économies d'énergie n'ont jamais été aussi présentes dans l'actualité. Souvent, les ménages consomment une grande quantité d'énergie non désirée sans le savoir ou sans s'en rendre compte. Smarty+ va vous permettre de garder un œil sur votre consommation énergétique et de déterminer vos grands consommateurs, ainsi que superviser la production de votre installation photovoltaïque (chaque compteur électrique Smarty nécessite un dongle Smarty+ supplémentaire). Vous pouvez essayer d'améliorer votre comportement journalier pour réduire votre consommation à un minimum et faire des économies.

**La commune offre à ses citoyens la possibilité d'acheter un tel « Smarty+ » sans grand effort, aux heures d'ouverture habituelles à la « Recette » de la maison communale. Le prix de vente a été fixé à 35 €.**

Un guide d'installation est joint au Smarty+ et peut être consulté sur <https://smartyplus.lu>.



Energiesparen war noch nie so stark in aller Munde wie zur jetzigen Zeit. Oft verbrauchen Haushalte ohne es zu wissen oder zu merken eine ungewollt große Menge an Energie. Mit Smarty+ können Sie Ihren Energieverbrauch im Auge behalten und Ihre Hauptverbraucher ermitteln, sowie die Produktion Ihrer Photovoltaikanlage überwachen (für jeden Ihrer Smarty-Stromzähler wird ein separater Smarty+ Dongle benötigt). Sie können versuchen, Ihr tägliches Verhalten zu verbessern, um Ihren Verbrauch auf ein Minimum zu reduzieren und Geld zu sparen.

**Die Gemeinde bietet ihren Bürgern an, einen solchen „Smarty+“ ohne großen Aufwand kaufen zu können, dies zu den gewohnten Öffnungszeiten an der „Recette“ im Gemeindehaus. Der Verkaufspreis beträgt 35 €.**

Eine Installationsanleitung liegt dem Smarty+ bei und kann auf <https://smartyplus.lu> eingesehen werden.



# L'eau une ressource précieuse

## Changement des tarifs d'eau à partir du 01.01.2023

### Pourquoi une augmentation des tarifs « eau » ?

La loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau oblige les communes d'appliquer le principe du pollueur-payeur entraînant une adaptation à la hausse des tarifs actuels restés inchangés depuis 2013 et ne reflétant plus le coût réel de cette ressource précieuse.

Comme, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2023, les tarifs « eau » augmenteront de façon substantielle, **la Ville d'Ettelbruck accordera aux ménages à faibles revenus une aide financière. Le détail de cette aide sera voté par le conseil communal lors de sa prochaine séance du 21.11.2022.** Les informations y relatives seront publiées dans les meilleures délais et l'octroi de cette aide sera géré par l'« Office social Nordstad » (OSNOS).

### Comment se compose la nouvelle tarification « eau » pour les ménages ?

Le tarif de l'eau (eau potable et eaux usées) se compose d'une **taxe de base fixe** et d'une **taxe de consommation variable**.

#### Pour l'eau potable :

Taxe mensuelle fixe : 5,20 € (+3% de TVA = **5,36 €**)  
(si 20 mm de diamètre du compteur d'eau ce qui est le cas pour la plupart des ménages)

Taxe variable en fonction de la consommation effective :  
2,60 €/m<sup>3</sup> (+3% de TVA = **2,68 €**).

#### Pour les eaux usées :

Taxe mensuelle fixe : **8,75 €** (sans TVA)  
(correspondant au tarif annuel de 2,5EHm x 42€ = 105€/an)  
Taxe variable en fonction de la consommation effective :  
**3,90 €/m<sup>3</sup>** (sans TVA)

### Tableau reprenant les anciens et nouveaux tarifs

	Part fixe		Part variable	
	Ancien tarif	Nouveau tarif	Ancien tarif	Nouveau tarif
Eau potable	4,72 €/ mois	5,36 €/ mois	2,04 €/ m <sup>3</sup>	2,68 €/ m <sup>3</sup>
Eaux usées	6,70 €/ mois	8,75 €/ mois	3,42 €/ m <sup>3</sup>	3,90 €/ m <sup>3</sup>

### Estimation des frais annuels pour 2023

Ménage à 1 personne (50 m <sup>3</sup> par personne par an)			
Eau potable part fixe	5,36 €	12 mois	64,27 €
Eau potable part variable	2,68 €	50 m <sup>3</sup>	134 €
Eaux usées part fixe	8,75 €	12 mois	105 €
Eaux usées part variable	3,90 €	50 m <sup>3</sup>	195 €
<b>Total</b>			<b>498,27 €</b>

Ménage à 4 personnes (200 m <sup>3</sup> = 4 x 50 m <sup>3</sup> par personne par an)			
Eau potable part fixe	5,36 €	12 mois	64,27 €
Eau potable part variable	2,68 €	200 m <sup>3</sup>	536 €
Eaux usées part fixe	8,75 €	12 mois	105 €
Eaux usées part variable	3,90 €	200 m <sup>3</sup>	780 €
<b>Total</b>			<b>1458,27 €</b>



### Comment réduire mes frais de facture ?

Comme l'eau est une ressource précieuse, il appartient à nous tous d'éviter le gaspillage et de réduire ainsi nos frais de facture.

Les frais en eau sont facturés trimestriellement par notre service « facturation » : trois avances (aux mois de : avril, juillet, octobre) et un décompte final annuel (au mois de décembre).



### Informations supplémentaires :

Le détail des différents tableaux de tarification (ménages privés et secteurs industriel, agricole et Horeca) est à consulter sur notre site internet [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu).

**Pour toute question supplémentaire concernant les tarifs, veuillez contacter notre service « facturation » : [facturation@ettelbruck.lu](mailto:facturation@ettelbruck.lu), tél 81 91 81 – 930**

### Quelques petits gestes quotidiens qui nous aident à réduire notre consommation d'eau :

- Remplacer les robinets et les joints défectueux
- Installer des réducteurs de débit sur les robinets
- Équiper les réservoirs de chasse d'eau d'une touche «éco»
- Éviter de laisser couler l'eau lors du lavage des mains, du brossage des dents ou du rasage
- Prendre des douches plutôt que des bains
- N'utiliser la machine à laver et le lave-vaisselle qu'à charge pleine
- Se procurer un lave-linge et un lave-vaisselle à faible consommation d'eau
- Respecter les indications de température
- Laver sa voiture dans les stations de service et non chez soi
- Arroser les jardins à l'eau de pluie et choisir le meilleur moment de la journée



### ► Divers / Ettelbréck

## Nei Mataarbechter



© Marco Brachtenbach

**D**'Gemeng Ettelbréck gëtt ëmmer méi grouss a fir de Bierger e weiderhin gudden a kompetente Service kënnen unzëbidden, muss och d'Administratioun mat wuessen. 2022 goufe bis ewell 18 nei Mataarbechter agestalt. 11 Leit sinn an d'Pensioun gaangen oder hunn eng nei Erausforderung ugeholl. Mir heeschen sie all hærzlech wëllkomm!

#### De Moment schaffen 162 Leit op der Gemeng:

61 am administrativen Beräich  
70 Aarbechter  
17 Botzfraen  
7 als Busbegleeder  
7 an der Hausaufgabenhëllef

## Barbecue de bienvenue



Le 17 septembre, la commission des relations humaines a organisé une journée de bienvenue pour les nouveaux habitants au camping. Les nouveaux résidents ont eu l'occasion de s'échanger avec les membres du conseil communal.



© Romain Heckemanns



## Priorité aux cyclistes dans la rue Dr Klein

En date du 24 janvier 2022, le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck a approuvé le nouveau concept vélo. Depuis, entre autres, une piste conseillée pour cyclistes et piétons a été réalisée dans l'avenue Kennedy et dans la rue de la Gare et récemment la rue Dr Klein a été aménagée en « rue cyclable ».



Le nouveau concept vélo de la Ville d'Ettelbruck a pour but de promouvoir la mobilité douce sur le territoire d'Ettelbruck et de Warken et de réduire le trafic (de passage) dans les quartiers résidentiels.

Le réaménagement de la rue Dr Klein en « rue cyclable » constitue un des éléments de la nouvelle piste cyclable nationale 16 qui démarre au CHdN, longe l'avenue Kennedy et continue en direction d'Erpeldange/Sûre. Il s'agit d'une phase test de 4 à 5 ans et les plans ont été élaborés en collaboration étroite avec le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics.



© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney

Une rue cyclable se définit par le fait que la chaussée est destinée mais non réservée à la circulation de vélos et que la vitesse est limitée à 30km/h. Les cyclistes peuvent utiliser toute la largeur de la voie de circulation. Les conducteurs de véhicules automoteurs ne sont autorisés ni à dépasser les autres usagers de la route (cyclistes inclus) ni à les gêner. Le stationnement des véhicules est seulement autorisé aux endroits marqués comme emplacements de stationnement.

«Le concept novateur est associé aux meilleures pratiques étrangères afin de créer un concept luxembourgeois unique», explique Sacha Oberweis, coordinateur général du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck.

Les responsables politiques souhaitent que ce soit un projet participatif. Pendant la phase test, les citoyens et cyclistes peuvent envoyer leurs propositions d'amélioration à l'adresse mail suivante: [commune@ettelbruck.lu](mailto:commune@ettelbruck.lu).



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

► Vie politique / Ettelbréck / 12.10.2022

## Scheckiwerrrechnung Kommissioun vun der Kooperatioun

**D**en 12. Oktober huet d'Kommissioun vun der Kooperatioun op eng kleng Feier invitéiert. An deem Kader hunn 11 Organisatiounen hire Projet virgestallt, dee vun der Stad Ettelbréck ënnerstëtzt gëtt.

### Ennerstëtzt ginn:

Aide au Bénin  
 Bonnievale Projects  
 Care Lëtzebuerg  
 Centre Social et Culturel Alain Kabulo asbl  
 EDUAF (Education Universelle en Afrique)  
 Guiden a Scouten fir ENG Welt  
 Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren – Service Coopération  
 Le soleil dans la main  
 Rokku Mi Rokka  
 Sourire en Haïti  
 ONG Vatelot



## MA VOIX, MON CHOIX POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

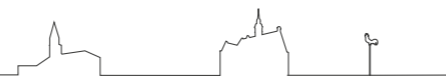
11 juin 2023 : élections communales

 [jepeuxvoter.lu](https://jepeuxvoter.lu)



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de la Famille, de l'Intégration  
 et à la Grande Région  
 Département de l'Intégration





► Vie politique / Ettelbrück / 13.07.2022

## Startschuss zur Umgestaltung der Ettelbrücker Spielplätze



© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney

**R**und 80 Kinder und Mitglieder des Ettelbrücker Gemeinderates und der Up-Foundation haben sich am 13. Juli auf dem Spielplatz in der Avenue Salenty versammelt, um den Startschuss zur Umgestaltung der Ettelbrücker Spielplätze zu geben.

In Zusammenarbeit mit Up-Foundation wurden bereits im Winter Workshops mit den Kindern der Grundschule organisiert in denen 14 Projekte ausgearbeitet wurden. Ein Projekt betrifft die Umgestaltung der Spielplätze.

Ziel der Zusammenarbeit mit Up-Foundation ist es, die Kinder aktiv am Gestalten der Spielplätze und den öffentlichen Plätzen zu beteiligen, damit Ettelbrück eine noch kinderfreundlichere Stadt wird.

In den kommenden Monaten wird sich der Verantwortliche des „Service des Régies“ mit den Wünschen der Kinder befassen, deren Machbarkeit prüfen und ein Konzept entwerfen, das den heutigen Sicherheitsnormen entspricht.



► Vie politique / Ettelbrück / 15.07.2022

## Richtfest für das neue Gebäude des „Projet Arcade“

**A**m 15. Juli fand im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates der Stadt Ettelbrück das Richtfest für das neue Gebäude des „Projet Arcade“ statt. Im Frühjahr 2023 sollen 3 Dienste vom Sozialamt Nordstad, nämlich das „Projet Arcade“, der Begleit- und Wohnungsdienst und die regionalen Agenten zur sozialen Wiedereingliederung die neuen Büros in der Ettelbrücker Industriezone beziehen.



© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney



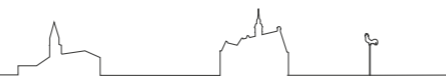
Auf einem Grundstück von 10.71 Ar wird derzeit ein dreistöckiges Gebäude mit einer Gesamtfläche von 695 m<sup>2</sup> gebaut. Die Garage für den Fuhrpark benötigt alleine 108 m<sup>2</sup>. Auf dem Erdgeschoss wird zusätzlich ein Raum für Gartenarbeiten und eine Werkstatt eingerichtet.

Auf den oberen Geschossen befinden sich ein Aufenthaltsraum, Umkleieräume, sanitäre Einrichtungen und die administrativen Büros des Projet Arcade des Begleit- und Wohnungsdienstes und der regionalen Agenten zur sozialen Wiedereingliederung.

Das neue Gebäude ist mit einer Photovoltaikanlage und einem Regenauffangbehälter ausgestattet. Das Umweltministerium unterstützt diese Maßnahmen mit einem Zuschuss in Höhe von 52.640 €.

Die Gesamtkosten für dieses Projekts (Grundstück + Bau) belaufen sich auf rund 4,1 Mio. Euro.





# Kiermesbal um Äschenhiwel



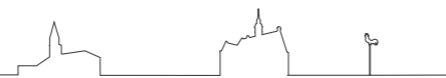
© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney



# Waarker Kiermes



© Marco Brachtenbach, Romain Heckemans, Nathalie Ney



► Reportage / Ettelbréck / 14.-15.08.2022

# Treffen Saab Club



© Marc Hirt



► Reportage / Ettelbréck

# Bounekiermes



Enn Juli huet déi traditionnell Bounekiermes am Däich zu Ettelbréck stattfonnt. Spill a Spaass ware garantéiert.

© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente, Marco Brachtenbach





# Summer zu Ettelbréck

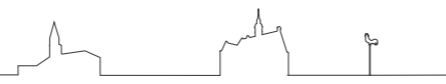


Den Ettelbruck City Tourist Office hat och dese Summer nees e flotte Programm: Mini-Golf, Sändkëscht an Terrass in Concert hu vill Leit op Ettelbréck gelackelt.



© Fränz Dormans, Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente





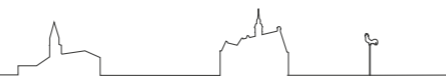
► Reportage / Ettelbruck / 10.09.2022

# Ettelbrooklyn Street Fest

SAVE THE DATE  
9.9.2023

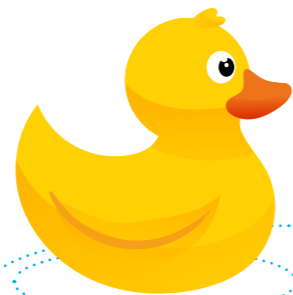


© Marco Brachtenbach, Fränz Dormans, Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney



► Reportage / Ettelbréck / 03.09.2022

# Intefest



SAVE THE DATE  
2.9.2023



© Ketty & Rom Hanks

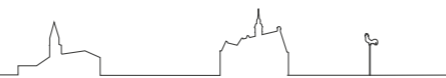


► Reportage / Ettelbruck / 16.09.2022

# Rentrée des marchés



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



# Sportleréierung



**D**en 28. September 2022 huet d'Jugend- a Sportskommissioun vun der Stad Ettelbréck op d' Sportleréierung am Foyer vum CAPE invitéiert.

No zwoe Joer Paus goufen dëst Joer 98 Sportlerinnen a Sportler aus 9 Veräiner, dorënner 39 eenzel Sportlerinnen a Sportler a 6 Equipen geéiert.

Um internationale Plang hu 4 Athleten op sech opmierksam gemaach: Ni Xia Lian, Patrizia Van der Weken, Julie Meynen a Raphaël Stacchiotti.



© Marco Brachtenbach



► Reportage / Ettelbréck / 09.10.2022

# Ettelbrécker Hierschtsonndeg & 25 Joer Foussgängerzon



Vill Leit haten de Wee op Ettelbréck fonnt fir zesumme mat de Geschäftsleit, am Kader vum Hierschtsonndeg, déi 25 Joer Ettelbrécker Foussgängerzon ze feiern.

D' Stad Ettelbréck an den ECTO hu fir vill flott Animatioun gesuert: Walking Acts, musikalesch Animatioun, Karussell, Glécksrad an Tombola. Den Nordstad Turnveräin an d' Associação de Pais hun dofir gesuert, dass keen hongreg oder duuschtreg heemgaangen ass.

Fir de Gebuertsdag ze feiern huet de Geschäftsverband e Patt an e Stéck Kuch op der Kierchplaz zerwéiert. Och d' Geschäftsleit hu flott Aktiounen fir d' Visiteure proposéiert.



© Fränz Dormans, Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney





► Reportage / Ettelbréck

# 111 Joer Ettelbrécker LYRA



No 2 Joer Corona-Paus an no bal 3 Joer Absence am CAPE konnt den Ettelbrécker Männerchouer endlech rem e Concert hei heem viru sengem Publikum sängen. De Gala Concert mam Titel „Lyra mieux qui Lyra le dernier“ huet d'Leit begeeschtert an de grouse Sall am CAPE war zweemol gudd geféllt. Den Dirigent Marion Michels hat een ofwiesslungsräiche Programm zesummegehalt, mat bekannte Lidder wéi „Pour un flirt“, „The lion sleeps tonight“, „Thank you for the Music“, „Über 7 Brücken musst du gehen“... Den harmonesche Chouerklang, d'Solisten aus den eegene Reien, déi flott musikalesch



Begleedung an déi fachlech Kompetenz vum Dirigent hunn zum groussen Erfolleg vun der Lyra bäigedro.

D'Lyra huet net nëmmen hier 111 Joer gefeiert, mee et gouf nach ee Grond fir ze prosten. De Marion Michels ass zanter 25 Joer Dirigent vun der Ettelbrécker Lyra. Hien ass mat léiwe Wierder vum President André Nicolay a mat engem dreifachen „Héich“ vun senge Sänger geéiert ginn. No där flotter Ovatioun krut hien als Merci fir seng gudd, dynamesch an onermiddlech Aarbecht eng Karikatur vum President a vum Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf iwwerreecht.



© Charel Reiser



► Education

# Organisation scolaire



## Cycle 1.1 & 1.2 Rue Dr Klein



### Cycle 1.1 et 1.2

**Grupp Feierblumm**  
DELHALT Lydie

**Grupp Fräscheblumm**  
SCHILLING Peggy

**Grupp Klackebblumm**  
MONVILLE Martine  
SCHOLTES Natalie

### Grupp Margréitchen

HALSDORF Pat  
KOOB Claude  
MENSTER Anne

**Grupp Sonneblumm**  
NICKELS Nadine

**Grupp Rous**  
LECOQ Julie

**Grupp Tulp**  
MARTZEN Tessy



## Cycle 1 & 1.1 & 1.2 Um Boeschel



### Cycle 1 - Précocé

#### Grupp Winnie

BIVER Nathalie  
MAJERUS Diane  
SANTOS LIMA Mélanie

#### Grupp Wollef

MAJERES Jacqueline  
BIVER Laura

#### Grupp Himmelsdéierchen

REITER Jil  
GINDT Valérie

### Cycle 1.1 et 1.2

#### Grupp Eil

RIES Julie

#### Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick  
KONEN Patrice

#### Grupp Libell

BECKER Anouk

#### Grupp Maus

STEFFEN Fränz

#### Grupp Wulli

ROMMES Nadine

### Surnuméraires et cours d'appui

ANGELSBERG Nancy  
GEIBEN Vicky  
KIRSCHTEN Jean-Marie  
PECKELS Mireille  
PLETSCHETTE Diane  
WEBER Vero

### Classe d'accueil étatique C1

MIOTTO Yvette



## Cycle 2.1 et 2.2



### Cycle 2.1

SCHROEDER Jill  
HAMEN Laure  
DE MARTINES Caroline  
GONNERING Joëlle  
THILL Caroline  
PERDIGAO Sandy  
SCHAUS Sharon  
SCHARTZ Betty  
STAUDT Charel  
DAMMICCO Ornella  
(remplacée par DIAS Jessica)

### Cycle 2.2

MEINTZ Tessy  
MEINTZ Nora  
WEIS Charel  
NICKELS Jacqueline  
WELTER Martine  
SCHROEDER Jerry

### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

KIRSCHTEN Nathalie  
MULLER Lynn  
SPELLER Yolande  
THULL Lil  
WILLEMS Nadine



## Cycle 3

### Cycle 3.1

BORMANN Joe  
TEKYRKA Laurence  
OTH Fanny  
MANGEN Max  
MULLER Anne-Marie  
ANGELSBERG Ben

### Cycle 3.2

BILDGEN Anne  
WAGENER Tom  
SAGRAMOLA Caroline  
MAGALHAES DOS SANTOS Sara  
GRAUL Tania  
PAULY Lisa

### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

BOWE Jill  
MAJERES Claude



## Cycle 4



### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

KASEL Jean  
KEISER Vanessa

### Cycle 4.1

MARTIN Maryse  
FAUZZI Sabrina  
MESSINEO Larissa  
CONTE Danielle  
RAUSCH Patrice  
MICHELS Dina  
REISER Michael  
RIGUTTO Malou  
FAUZZI Vanessa  
POTT Cathy  
GONCALVES Diana

### Cycle 4.2

LUDZACK Edmée  
SCHUMACHER Josiane  
KERSCHEN Lena  
KIRPACH Luc  
SCHARTZ Lynn  
REISER Michael  
MENDES Paulo

## Surnuméraires



### Instituteurs/-trices des différentes branches et/ou des cours d'appui

BRITZ Gaby  
FEINEN Catherine  
GONCALES Mika  
KAELL Dany  
PEREIRA Daniel  
BECHET Olivier  
JANS Samuel  
HALSDORF Sandie  
WATGEN Rouven  
WEISGERBER Mim

### ESEB

LAMBORELLE Jeanne  
KONSBRUCK Marie  
DE SOUZA Sara  
PATZ Lisa  
VARELA MATA Dalila  
WOLTER-LAURES Christiane  
KOHN Christophe

### Cours d'accueil

PRIETO Bianca  
SCHOLTES Greg  
Classe de cohabitation  
GOEDERT Sandy  
SCHAUL Nina

### Classe d'accueil étatique

JEMMING Anouk  
HESS Cédric

### Cours intégrés portugais

AMORIM MARQUES Marlène  
GARCIA DO COUTO Paulo

### Remplaçants permanents

MUSLI Donika  
MAGALHAES Carla  
SOCORRO ANDRADE Joey  
MARTELLINI Sabrina

### Projet Zasibu (dyslexie - dyscalculie)

WAGENER Elisabeth  
MOLITOR Véronique

### IEBS

MAJERES Nadja  
MEISCH Danielle  
Institutrices spécialisées pour  
enfants à besoins spécifiques

### Appui spécialisé "Enfants à besoins spécifiques"

POSING Paddy





► Dossier / Commémoration / Ettelbrück

## Gedenkfeier Monument Dax-Thull

Am Montag, dem 5. September 2022 jährte es sich zum 80. Mal, dass die beiden Ettelbrücker Michel Dax (geboren 1920) und Jengi Thull (geb. 1919) in Hinzert von den Nazis erschossen wurden.

Sie hatten am Generalstreik teilgenommen, mit dem die Bevölkerung am 31. August 1942 auf die Verkündung der Zwangsrekrutierung der jungen Luxemburger durch Gauleiter Gustav Simon geantwortet hatte.

Der Schöffen- und Gemeinderat der Stadt Ettelbrück, die Vorstandsmitglieder der Ettelbrücker Zwangsrekrutierten sowie die Vertreter des Pattonmuseums legten jeweils ein Blumengebinde nieder.

Dies fand statt am 1992 eingeweihten Gedenkstein in der „rue des Romains“ (Bolgestaen), dem Wohnviertel der beiden Patrioten.

Eine Abordnung der Ettelbrücker Philharmonie spielte die „Sonnerie aux morts“.



© Romain Heckemanns

► Dossier / Commémoration / Ettelbrück

## Journée de la commémoration nationale

En cours de matinée du 12 octobre, des représentants du conseil communal, des enrôlés de forces, de la « Al Synagog Ettelbréck asbl », du Musée Patton et des sociétés civiles se sont réunis à la mémoire des déportés et enrôlés de forces pendant la Deuxième Guerre mondiale. Des fleurs ont été déposées au cimetière de la Ville d'Ettelbrück où se trouve le monument des Enrôlés de Force et au monument Patton. Après le service religieux solennel, la philharmonie municipale ainsi que des habitants d'Ettelbrück ont assisté au moment émouvant du recueil devant le « Monument aux Morts ». Finalement, la délégation s'est retrouvée au cimetière juif d'Ettelbrück afin de s'associer à la délégation de la communauté juive du Luxembourg pour un moment de souvenir et de recueillement à la mémoire des victimes de la shoah. A l'initiative de la « Al Synagog Ettelbréck asbl », deux élèves du Lycée classique de Diekirch et du Lycée technique d'Ettelbrück ont présenté des textes de circonstance pendant la cérémonie.



© Romain Heckemanns

► Dossier / Commémoration / Ettelbrück

## Ettelbrück im Zweiten Weltkrieg

Im Jahr 1938 vollzogen die Nationalsozialisten den Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich und durch den Einmarsch der Wehrmacht ins Sudetenland und die polnische Besetzung des Olsagebietes um Teschen, sowie durch den Einmarsch der königlich ungarischen Armee in der Südslowakei und in der Karpatoukraine wurde die Tschechoslowakei größtenteils zerschlagen - jedem in Europa muss klar gewesen sein, dass es zu einem Krieg kommen würde. In dieser Zeitspanne setzt die Geschichtsschreibung des von der GREG a.s.b.l. initiierten ersten Bandes des Buches „Ettelbrück im Zweiten Weltkrieg“ ein. Insgesamt dreizehn Autoren haben sich der Geschichte Ettelbrücks und Warkens in den Jahren kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs bis ins Jahr 1940 angenommen. Ein weiterer Autor geht auf die Kriegereignisse in Schieren im Zweiten Weltkrieg ein.

Band 1 des Buches „Ettelbrück im Zweiten Weltkrieg“ ist vor kurzem vorgestellt worden. Das 450 Seiten starke Druckwerk ist in einer Auflage von 500 Exemplaren erschienen. Man kann es zum Preis von 45.- € am Empfang des General Patton Memorial-Museums, 5, rue Dr Klein in Ettelbrück erwerben. Durch Überweisung von 55 € (10 € Porto inbegriffen) kann man es sich auch zusenden lassen. Der zweite Band, der die Jahre ab 1941 bis in die Zeit der Rekonstruktion nach der Beendigung des Zweiten Weltkriegs behandelt, wird in der Vorweihnachtszeit des kommenden Jahres erscheinen. Das Buchprojekt wird von der Gemeinde Ettelbrück unterstützt.



© GREG a.s.b.l.

# Our Common Heritage

Jusqu'au 15 janvier 2023, l'exposition itinérante Our Common Heritage fera halte à Ettelbruck à la place Marie-Adélaïde.

Projet ambitieux et fédérateur de « Land of Memory », l'exposition Our Common Heritage abordera de manière originale et tout à fait inédite l'Histoire vécue dans les territoires transfrontaliers de la Grande Région, dont l'empreinte marque toujours le contexte géopolitique actuel.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Les 5 albums photos constituent le corps de la scénographie et s'organisent autour d'un container qui offre une dimension spectaculaire et immersive à ce projet grâce à un parcours visuel et sonore rappelant les périodes historiques évoquées :

- ALBUM 1 : La Belle Époque, du début du XXème siècle au déclenchement de la guerre, en août 1914
- ALBUM 2 : La Première Guerre mondiale, du 4 août 1914 à l'Armistice du 11 novembre 1918
- ALBUM 3 : L'entre-deux Guerres mondiales, du 11 novembre 1918 au 1er septembre 1939 (invasion de la Pologne par l'armée allemande)
- ALBUM 4 : La Seconde Guerre mondiale, du 1er septembre 1939 au 8 mai 1945 (capitulation de l'Allemagne)
- ALBUM 5 : L'après Seconde Guerre mondiale et les débuts de la construction européenne, du 8 mai 1945 au 18 avril 1951 (signature du Traité européen CECA)

Pour en savoir plus : [www.landofmemory.eu](http://www.landofmemory.eu)

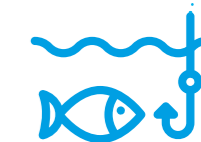
# 75 Joer Sportfëscher Club Ettelbréck



Den 29. Oktober huet de Sportfëscher Club Ettelbréck seng 75 Joer an der Däichhal gefeiert. Nierft der Séance Académique konnten d'Visiteuren och eng kleng Ausstellung mat Fësch, engem Weier a Muschelen kucke kommen.



© Marco Brachtenbach



## Wiessel vum Vizepresident am Ettelbruck City Tourist Office



**D**en 28. Oktober huet d'Assemblée Générale Extraordinaire vum Ettelbruck City Tourist (ECTO) stattfonnt. Dës huet missten ofgehale ginn, fir den Dr Paul Solvi duerch de Pascal Nicolay als Vizepresident am Ettelbruck City Tourist Office ze ersetzen. De Poste vum Vizepresident muss laut de Statute vun engem Member aus dem Schäfferot besat sinn.

Et gouf vun der Geleeënheet profitéiert fir d'Büroe vum Tourist Office offiziell anzeweien.

© Kim Goldschmit

## Mam Vélo op d'Schaff

**V**um 15. Mee bis den 31. Juli hunn 12 Leit vun der Ettelbrécker Gemeng an aus dem Gemengerot bei der Aktioun „Mam Vélo op d'Schaff“ matgemaach. Sie sinn insgesamt 2.231,8 km pedalléiert an hunn 497,12 KG CO<sup>2</sup> agespuert.

National gesin hunn dës Joer 2999 Leit bei der Aktioun „mam Vélo op d'Schaff“ matgemaach an hunn 1.005.657 km zréck geluech an dobäi 224.002 KG CO<sup>2</sup> agespuert.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

## Electricité Stoos: 100 Jahre alt – und voller frischer Ideen!



**A**m Ende der Ettelbrücker Fußgängerzone gibt es ein sehenswertes Geschäft, das in Ettelbrück nicht wegzudenken ist: Electricité Stoos, das für seine tollen Lampen und Küchenaccessoires bekannt ist. Dieses Jahr feiert Electricité Stoos sein 100. Jubiläum.

Nachdem Robert Stoos einige Jahre als freischaffender Elektriker arbeitete, eröffnete er 1929 den ersten Laden im unteren Teil der „rue Prince Henri“ im Bahnhofsviertel. 1932 eröffnete er dann seinen Laden am 3, rue Prince Henri. Bereits damals war Electricité Stoos auf Beleuchtung spezialisiert.

Der Betrieb wird heute in der 3. Generation geführt. 1984 übernahmen Laure und Marc Karier das Geschäft und vergrößerten es 1998, zuerst nur auf dem Erdgeschoss, später dann auch noch auf dem ersten Stockwerk.

Vom Erdgeschoss führt ein holzvertäfeltes Treppenhaus ins Obergeschoss. Hier gibt es liebevoll dekorierte, originelle Ausstellungsräume, an denen seit der Zeit der Niederlassung im Jahr 1932 nichts verändert wurde. In der urgemütlichen Küche mit kleiner Vorratskammer sind sowohl die alten Öfen oder Omas Bügeleisen noch immer an ihrem Platz und ergänzen sich bestens mit den neuesten Küchengeräten. Auch im festlich eingedeckten Wohnzimmer mit Kamin und großem Erkerfenster wecken ein altes Sofa und Spinnrad Erinnerungen an längst vergangene Zeiten und bilden die perfekte Kulisse für modernes Porzellan und Besteck.

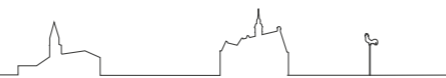
Besonders stolz sind Laure und Marc, dass das kleine Elektrogeschäft sich zu einem Fachgeschäft gemausert hat, das über die Region hinaus für seine Beleuchtung und sein Geschirr („Arts de table“) bekannt ist.

100 Jahre ist das Fachgeschäft Electricité Stoos alt – und steckt noch voller frischer Ideen. So ist es Sohn Frédéric Karier, der unter dem Namen 'EFKA' veraltete oder defekte Kameras, Apothekerflaschen und Bücher recycelt und daraus dekorative Leuchtobjekte baut, wovon jedes Modell ein absolutes Unikat ist.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente





# Joyeux anniversaires

**T**ous nos vœux pour l'anniversaire de vos quatre-vingt-dix ans.

Vœux de bonheur et de santé jusqu'à vos cent ans. Avoir 90 ans est une chance, une vie en recommencement.



Monsieur Ernest Didier



Monsieur Victor Adehm



Monsieur Robert Zenners



Monsieur Pierre Neumann



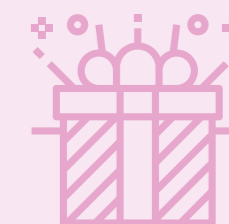
Madame Suzette Reichling-Ludwig



Madame Anna Fah-Mantz



Monsieur Jean Weyandt





► Divers / Ettelbrück

## Das Projet Arcade baut Verkaufsbuden für die Stadt Ettelbrück



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Im Auftrag des Schöffenrats der Stadt Ettelbrück fertigt das Projet Arcade in Holzbauweise Verkaufsbuden, um diese bei Volksfesten und anderen Feiern den lokalen Vereinigungen zur Verfügung stellen zu können. Von der Planung über den Bau bis zu den Malerarbeiten - insgesamt werden zwanzig Häuschen gebaut - wird alles in Eigenregie vom Projet Arcade geleistet. Die Zielsetzung des 1995 vom Sozialamt Ettelbrück ins Leben gerufenen Projekts ist es, vom regulären Arbeitsmarkt ausgeschiedenen Menschen die Wiedereingliederung in die Berufswelt zu ermöglichen und gleichzeitig dabei die sozialen und beruflichen Möglichkeiten des Einzelnen zu fördern. Erstmals wurde ein „Chalet made by Projet Arcade“ beim Wüchtelfest im Mai aufgebaut, weitere folgten bei der landwirtschaftlichen Ausstellung, der Sandkëscht und dem Herbstfest. Sowohl die Erbauer wie auch die Benutzer zeigten sich zufrieden.

► Divers / Fir de Gudden Zweck

## Kannerwonschbam

Dës Aktioun gouf an d'Liewe geruff, fir dass och déi bedierfteg Kanner fir Chrëschttag eppes Klenges ënnert dem Beemche leien hunn. Eleng zu Ettelbréck hunn 2021 218 Kanner vun dëser Aktioun profitéiert. D'Krittäre si vum OSNOS festgeluecht. Och dëst Joer huelen nees all d'Gemengen, déi zum OSNOS gehéieren, un der Aktioun deel.

Mat dëser Aktioun kréien awer net nëmmen d'Kanner eppes ënnert de Beemche geluecht, mee op déi Manéier ginn och déi lokal Geschäfte aus der Nordstad ënnerstëtzt.

Wann Dir dës Aktioun wëllt ënnerstëtzen, da kënt Dir dat maachen mat engem Donnam Vermierk «Kannerwonschbam» op den Kont LU29 1111 0010 4171 0000 vun der Ettelbrécker Gemeng.



► Divers / Fir de Gudden Zweck

## Scheckiwwerreechung vun de Waarker Jeekelen



© Romain Heckemanns

Anlässlich ihrer Jahreshauptversammlung die am 23. September 2022 stattfand, haben die Waarker Jeekelen einen Scheck in Höhe von 2.500 EUR an die „Wonschkutsch“ überreicht.

► Divers / Fir de Gudden Zweck

## Scheckiwwerreechung Kannermusical

Am Mee vun dësem Joer hunn d'Schüler aus dem Cycle 4 vun der Ettelbrécker Grondschoul während zwee Owender hir grouss Concert-Show „Believe in yourself“ am CAPE virun engem begeeschtere Publikum opgefouert.

D'Kanner haten zesumme mat hiren Enseignantinnen ënnert der kompetenter Leedung vum Mim Weisgerber d'Lidder an d'Dänz méintelaang fläisseg astudéiert a geübt.

Mat der dynamescher Ënnerstëtzung vum Sänger Khalid Oke, engem fréiere Schüler aus der Schoul Ettelbréck, hunn d'Kanner an hirem Optrëtt op der Bühn gewisen, datt jidderee fest u sech gleewe soll an domat seng Dreem erreche kann.

Am Kader vun enger klenger sympathescher Feierstonn viru kuerzem hunn d'Schoulkanner aus dem Cycle 4, a Presenz vum Ettelbrécker Schäfferot a vun der Regionaldirektioun de ganzen Erléiss vun hirer flotter Concert-Show dem Kannerhëllefswierk vun de Vereenten Natiounen UNICEF gespent. Bei der Scheckiwwerreechung hunn de Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf an de Regionaldirekter Gérard Roettgers d'Kanner an hir Enseignante fir dee gelungenen Optrëtt felicitéiert a si fir hiren Asaz an hiert sozialt Engagement gelueft.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 3 décembre 2022

## Saint-Nicolas arrive à Ettelbruck

Cette année, Saint-Nicolas fera de nouveau halte à Ettelbruck. Rendez-vous le samedi, 3 décembre à 14.00 hrs à la gare d'Ettelbruck. Accompagnons Saint-Nicolas vers la place de l'Eglise et passons des moments inoubliables. Les enfants sages seront récompensés.



► 9. Dezember 2022

## Candle Night

D'Candle Night wäert wéi gewinnt d'offiziell Ouverture vum Chrëschtmaart sinn. Freet lech op flott Animatiounen an der Foussgängerzon a Villes méi. D'Geschäfte hu Freides owes bis 20.00 Auer op.



► 9.-11. Dezember 2022

## Ettelbrécker Chrëschtmaart

Wéi wier et mat engen flotten Afterwork Freides no der Schaff? D'Stänn vum Chrëschtmaart si vu 17.00 Auer un op! Um Ettelbrécker Chrëschtmaart kënt dir déi lokal Veräiner ënnerstëtzen, a flott Geschenkkiddien fannen, net nëmmen um Chrëschtmaart mee och an de Geschäfte. Fir déi passend Chrëschtambiance suergen flott Animatiounen.

**De Chrëschtmaart ass op :**

Freides vu 17 bis 21 Auer  
Samschdes vun 12 bis 21 Auer  
Sonndes vun 12 bis 18 Auer



► 10.-13. Dezember 2022

## Ausstellung vum Photoclub-Ettelbréck

De Photoclub-Ettelbréck invitéiert op seng traditionnell Expo am Stadhaus. Kommt bis laansch!



► 18. Dezember 2022

## Christmas Shopping

Dir sicht nach no engem Kaddo fir ënnert de Beamchen? Da kommt Sonndes, den 18. Dezember op de Christmas Shopping zu Ettelbréck. D'Geschäfte si vu 14 bis 18 Auer op!

SAVE THE DATE  
**20.5.2023**

## Fréijersfest fir déi eeler Leit

D' „Commission des Relations Humaines“ informéiert, dass d'Feier fir déi eeler Leit esou wéi 2022 och d'nächst Joer wäert am Fréijer stattfannen.

D'Fréijersfest fénnt den 20. Mee 2023 um 11.30 Auer an der Däichhal statt.

## Fête de printemps pour les personnes âgées

La commission des relations humaines a le plaisir d'informer les citoyens que la fête pour les personnes âgées aura lieu comme l'année précédente au printemps.

La fête de printemps pour les personnes âgées aura lieu le samedi, 20 mai à 11.30 hrs au Däichhal.



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)